

# CLUB DES HEBRAISANTS



שמואל א - I SAMUEL



## **PAGE DE GARDE COMMUNE À TOUS LES FICHIERS**

### **ALBH**

ALBH son histoire ses objectifs...

A utiliser avec la liste des mots revenant plus de 70 fois dans l'Ancien Testament

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaires de contenu de ses publications, un usage personnel est autorisé à titre gracieux ; pour toute question contacter

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

I Samuel 1

- 1 וַיְהִי ce 1 cv marque le temps narratif et la relation avec les livres historiques précédents / אָתָּה est ici employé pour l'indétermination / נְמַתִּים n propre les deux hauteurs sans doute la ville de רָמָה (v19) / נְמַתִּים n propre les sentinelles (de צֹפָה) complément de רָמַתִּים ; certains lisent צֹפָי n propre tsouphite / אַלְקָנָה n propre Dieu a acquis / אַפְּרַתִּי Ephratien ou Ephraïmite (Jug.12.5) //
- 2 יְמִשֵּׁה fp cst שְׁתִים deux / אֲשֶׁר p שְׁתִים / אֲתַת une l'absence de l'article est inexpliquée / חָנָה f de שְׁנִית deuxième / וַיְהִי l شְׁנִית forme impersonnelle : appartenir à = avoir litt : et il y avait à//
- 3 וְעַלְהָ 1 : cv sens "fréquentatif ou duratif" (J§119v) il montait / יּוֹם מִימִים יּוֹם litt : de jours en jours = chaque année ; p de יּוֹם svt employé pour désigner l'année (v20,21) ; ה parag de direction / לְהַשְׁתָּחוֹת = ה + inf cst Hishtaphel de (חוֹה) 134 pour adorer / צְבָאות p de אַכְּבָא armée titre de Dieu / לְהַלְּשָׁן n propre, sanctuaire au N de Béthel où l'Arche avait été déposée (Jos.18.1) //
- 4 מִנְהָ nf מִנּוֹת p part, portion / וַיְהִי הַיּוֹם litt: et un (certain) jour arriva et ... / part, portion //
- 5 אָפְּרַת duel de נְזֵן (nez) sens habituel : visage ou colère ; ici, sens incertain ; la LXX a lu אָפָס כי bien que (une part seulement, bien qu'il aimât Anne BJ, Osty ; TOB : portion d'honneur ; le plus svt portion double (cf Syr.) / רִחְמָה sein, matrice ; fermer le sein = rendre stérile //
- 6 וְכַעַתָּה 3fs Ac Pi + S3fs כַּעַס irritier, chagriner / צָרָהennemie, rivale / גָם ... litt : elle la chagrinait encore d'un chagrin = elle ne cessait pas de la chagriner / בְּעִבּוֹר = afin, pour / הרעמה inf cst Hi רָעֵם irritier, offenser + S3fs //
- 7 חַכְעָשָׂנָה מִדי (קְדִים + מִנוּ) toutes les fois que / עַלְתָּה inf cst הַלְּתָה + S3fs / 3fs In Hi כַּעַס + S3fs avec נ énerg //
- 8 לְמַה = לְמַה 3ms Q1 רָעֵם être brisé, abattu //
- 9 אֲכָלָה inf cst Q1 de אַכְלָה / אַתְּה inf abs, très rarement régi par une prép (אחרי) ; la LXX lit un peu différemment le début du verset / מְזֹזָת nf s cst מְזֹזָה montant d'une porte //
- 10 מְרַת nf amertume ; מְרַת נֶפֶש = d'humeur triste, affligée / 3fs In cv Ht (פָּלָל) 366 //
- 11 וְתַהְפֵּל 3fs Ac cv Q1 נֶדֶר faire un vœu / נֶדֶר nm vœu / עֲנֵנִי nm affliction, humiliation, peine / אַתְּה servante / זְרוּעַ אֲנָשִׁים semence d'hommes càd un garçon / וְנוֹתָתוֹ = ו dit "d'apodose" (J§176d) qui introduit la deuxième partie de la proposition conditionnelle : si..., alors ... / מַוְרָה nm rasoir //
- 12 לְהַזְפֵּל וַיְהִי = זהה d'après J§119z / 3fs Ac Hi רַבָּה multiplier / נְהַזְפֵּל cf v10 / שָׁמַר ici observer //
- 13 נְעוֹת fp pt act Q1 נָעַז se remuer / לְשִׁפּוֹז + ה = לשכה adj f ivre //
- 14 מִזְגָּי adv quand / שְׁתַחְכָּרִי 2fs In Ht de שְׁכָר avec métathèse (J§17b) s'enivrer / הַסִּירִי 2fs imp Hi סָוֶר éloigner, écarter ; ici fais passer//
- 15 קָשָׁה adj dur, violent, pénible ; קָשָׁה-רוֹחַ שְׁכָר = affligé / שְׁכָר nm liqueur forte //
- 16 נָתַן = prendre pour ... / בְּלִיעֵל adj litt : sans utilité ; BC femme de rien / שִׁיחָן nm peine, souci ; litt : de l'abondance de ma peine / כַּעַס nm chagrin, indignation //
- 17 שְׁאַלְהָ nf + S2fs ta demande //
- 18 לְאַהֲיוֹ-לָה עֹז nf esclave / שְׁפָחָה litt : ne fut plus à elle encore càd nc fut plus le même //
- 19 וַיִּשְׁתַּחֲווּ 3mp In cv Hi (שְׁכַמְתָּ) se lever de bonne heure/ cf v3 //
- 20 לְתַקְפּוֹת ה = ה + nf cercle, révolution, cours ; BC au cours de l'année ; Osty aux jours révolus / וְתַהְרָא 3fs In cv Q1 הרה concevoir, être enceinte / שְׁאַלְתָּיו ls Ac Q1 שְׁאַל + S3ms (on trouve quelques fois נ au lieu de נ qui serait régulier) //

## I Samuel 1 (suite)

- 21 נִדְרָה cf v3 / נִדְרָה cf v11 //
- 22 בָּאָה 3ms Ac Ni גָּמֵל être sevré / Is Ac cv Hi וְהַבָּאתִי / יָגַמֵּל 3ms je l'emmènerai / Ni;BC être présent TOB se présenter //
- 23 גָּמֵל inf cst Q1 גָּמֵל (v22) + S2fs / אָרְךָ renforce le jussif suivant : יְקַם 3ms Hi qu'il accomplisse ! / וְתִינְכֵּן 3fs In cv Hi allaiter //
- 24 גָּמֵל הַוְתָּהוּ 3fs Ac Q1 + S3ms / בָּי = avec / אִיפָּה nf épha environ 22ℓ / קְמָה nm farine / נְבָל nm outre / וְהַבָּאתָהוּ / 3fs In cv Hi + S3ms cf v22 //
- 26 בְּיַדְנִי formule elliptique pour commencer une conversation : sur moi, mon seigneur (le désagrément que pourrait causer notre conversation) = pardon ! de grâce ! (KB) / חַי cst de קַי adj vivant ou n vie ; dans la formule de serment : (aussi vrai que) ton âme est vivante / הנֶצֶת fs pt Ni se tenir debout, être placé / בָּזָה ici //
- 27 שָׁאַלְתִּי nf question demander, désir + S1s cf v17 //
- 28 שָׁאַל Is Ac Hi שָׁאַל prêter, céder, consacrer + S3ms / שָׁאָל ms pt pass Q1 שָׁאַל emprunté, prêté //

## I Samuel 2.1-10

- 1 רָאַל exulter, triompher / רָם 3fs Ac s'éléver / רָחֵב s'élargir, se dilater //
- 2 בְּלָתָה (73) + S2ms ; אִין בְּלָתָה après donne le sens sauf //
- 3 רָבָר 2mp In Q1 רָבָר וְדָבָרָו ; אַל-רָבָר le deuxième verbe est coordonné avec le premier ; litt : ne multipliez pas et parlez cād ne multipliez pas vos paroles / גָּבֵהַ adj fs גָּבֵהַ haut, élevé ; la répétition évoque la multiplicité ou la croissance (BC) / דָּעָה nmp דָּעָה connaissance pluriel d'abstraction / וְלֹא נִתְכַּנוּ att! au Q וְלֹא 3mp Ac Ni חַכְמָה peser, éprouver / עַלְיָה nfp עַלְיָה action //
- 4 חַתִּים mp adj verbal חַתִּים épouvanté, brisé ; l'accord est déclaré "poétique et étrange" par J§150nN / נִכְלִים mp pt act Ni כָּל chanceler, tomber / אַזְרוּ 3ms Ac Q1 ceindre //
- 5 שְׁבָעִים mp pt act Q1 שְׁבָעִים être rassasié / בְּלָתָם est le complément du verbe suivant et non pas de נִשְׁכַּר / שְׁבָעִים נִשְׁכַּר se louer pour un salaire / רָעֵב qui a faim / חַדְלָה cesser (daguèch léger !) / עֲקָרָה fs adj stérile / fs adj flétrie, misérable //
- 6 מָרִיד ms pt Hi חַיה ms pt Pi faire vivre / מָוֵן ms pt Hi faire vivre / יָרַד ms pt Hi faire vivre / מָמִית ms pt Hi enrichir / יָרַשׁ ms pt Hi enrichir / מָרִישׁ ms pt Hi humiliier / שְׁפֵל ms pt Polel relever //
- 7 אַבְיוֹן דָּל pauvre, maigre / מְנֻמָּה nfASHפָּה fumier / מְנֻמָּה nm pauvre, indigent / נְחַלָּה 3ms Ac Hi faire hériter + S3mp / נְדִיבָם nm נְדִיבָם prince / יְנַחַל 3ms Ac cv Q1 mettre, placer / וְיִשְׂתַּחַת 3ms Ac cv Q1 mettre, placer / נְגַב nm terre, monde //
- 8 מְנֻמָּה nfASHפָּה fumier / מְנֻמָּה nfASHפָּה fumier / מְנֻמָּה nm pauvre, indigent / נְדִיבָם nm נְדִיבָם prince / יְנַחַל 3ms Ac cv Q1 mettre, placer / וְיִשְׂתַּחַת 3ms Ac cv Q1 mettre, placer / נְגַב nm terre, monde //
- 9 חַסִּידָה att! Q nmp חַסִּידָה pieux, fidèle + S3ms / יִדְמֹה 3mp In Ni être détruit, se perdre / יִגְבַּר 3ms Ac Q1 être fort, vaincre, triompher //
- 10 יְחִתּוֹן 3mp In Q1 יְחִתּוֹן s'épouvanter / מְרִיבָם att! Q mp pt Hi quereller, contester + S3ms / יְרֻעָם 3ms In Hi tonner / יִדְיָן 3ms In Q1 juger / יִתְּחַזֵּק אַפְּסִי ארָץ les extrémités de la terre / יְתַּחַזֵּק nm force, puissance //

Bernard HUCK

I Samuel 2 (suite)

- 11 מְשֻׁרֶת ms pt Pi שרת servir //
- 12 בְּלִיעֵל adj qui est sans valeur (vaurien) //
- 13 משפט peut avoir le sens de droit et être rattaché au v précédent (BJ) ou signifier coutume, manière d'agir (des fils d'Eli) BC, TOB / נער ici au sens de serviteur / כבשֵׁל inf cst Pi cuire + כ (ici sens temporel : pendant que) / nm fourchette / nm duel qui a valeur de pluriel (שֶׁשׁ !) /
- 14 3ms Ac Hi נכה 300 + נ-simple ; ici : piquer / + ב = בְּכִיּוֹר cuve, + ב = בְּפָרוֹר chaudière / + ב = בְּקַלְחָת marmite / + ב = בְּכָדָד chaudron / nm pot / יעלָה att ! le Q1 et le Hi ont la même forme ; ici : Hi (339) / נכה adv ainsi //
- 15 צלה 2ms imp Q1 avant que + ל = לְצַלּוֹת / נתן 2ms imp Q1 טרם + ב = בטרם רותיר ms pt Pu cuire / כי אם adj vivant (crue) //
- 16 קטר יקטרון cas rare d'un inf abs Pi avec un Hi / כיום comme le jour = d'abord / 2ms imp Q1 וקח 3fs In Pi avec נפש = désirer, souhaiter / חזקה + ב = בחזקה nf violence, force //
- 17 נאצּו 3mp Ac Q1 mépriser, railler //
- 18 חגור ms pt pass Q1 ceindre / בד nm lin //
- 19 את אשה / מימים ימימה / עליה העלה / מעיל nm robe, tunique / 3fs Ac Hi עלה cf 1.2 /
- 20 ישם 3ms juss Q1 שום זרע = donner, susciter une descendance / תחת préd sous, au lieu de, à la place de / שאלה nf ce qui est prêté //
- 21 ותחר cf 1.20 //
- 22 את : את = avec + p de נשים femme / מצאבות fp pt Q1 צבא se rassembler / אהל מועד tente de la rencontre //
- 24 שמעה nf ce qui est entendu / עבר mp pt Hi faire transgresser une loi (sous-entendu : vous faites transgresser ; BC, Seg) ou faire passer, colporter (le peuple de l'Eternel fait passer, colporter : TOB, BJ) //
- 25 פלjuger + S3ms 3ms In Ht supplier, intercéder TOB et BJ ont traduit : arbitrer = arbitrer pour lui ; Osty : intervenir) / מות inf cst Hi faire mourir + S3mp //
- 26 גדָל adj ms grand ; pt + adj : allait en ... / גם a ici le sens de et J§177q //
- 27 ה- interrog inf abs Ni + ה- interrog se révéler / ה- ה- ה- inf cst ה- nf ce qui est révélé / ה- ה- ה- nf ce qui est révélé /
- 28 ובחור inf abs + נ- équivalent ici à la forme verbale précédente (J§123x) / קתרת nf parfum / לשאת = ל + inf cst Q1 נשא porter / אשנִי nmp cst offrande consummée par le feu //
- 29 מעון / ב- 2mp In Q1 piétiner, fouler aux pieds (avec COD en nm demeure non poétique pour le Temple ; traduction difficile car il n'y a pas de préposition de lieu, de même au v32 / כבד 2ms In Pi honorer / ה- ה- ה- inf cst Hi s'engraïsser (hap) + S2mp / מ- + nm prémices / ל- a ici le sens génitival //
- 30 כו- + ל- adv c'est pourquoi / חלילָה לִי interjection loin de moi ! je m'en garderai ! / נ- mp pt Q1 ב- נ- mépriser (ceux qui me méprisent) / יכלו 3mp In Q1 קל (être léger) être méprisé //
- 31 וגדעתי ls Ac cv Q1 גַּדֵּעַ couper, abattre / זָרָע nm bras, force BC a traduit vigueur / מ- = מיהות / מ- devant un inf a ici le sens consécutif : de façon à ce qu'il n'y aura plus de ... //
- 32 והבטת 2ms Ac Hi (נ-ט) regarder, voir / צר nm oppresseur, ennemi, adversité / ייטיב cf v29 / 3ms In Hi faire du bien: soit sens impersonnel : au milieu de tout le bien qui sera fait (BC) ; ou sens personnel tu verras un rival ... et tout le bien qu'il fera ... (TOB) mais cette traduction ne tient pas compte du ב- //

## I Samuel 2 (suite)

- 33 1s In Hi כָּתָה ls inf cst retrancher / כָּלָה inf cst Pi consumer, épuiser / נְאָרִית = וְלֹא־דִּיבָּר הַלְּבָלָה inf cst Hi affliger, faire dépérir (TOB : grignoter) / מְרֻבִּית nf multitude, postérité / אֲנָשִׁים np de hommes, entendez dans la force de l'âge //
- 35 1s In cv Hi קָוָם susciter //
- 36 ms pt Ni יְתַר être de reste / לְאָגָוָת nf piecette (de monnaie) / nf pain rond, miche / סְפָחָנִי 2ms imp Ql סְפָח establish dans une fonction + S1s / nf fonction du sacerdoce / פָּת nm morceau (de pain) //

## I Samuel 3.1-14

- v1 יָקָר adj rare / נְפָרָץ nm vision, prophétie / ms pt Ni arriver fréquemment, être commun //
- 2 3p Ac Hi חָלַל commence / fp adj obscur //
- 3 nm lampe / טְרַם adv pas encore / 3ms In כָּבֵה s'éteindre //
- 4 הנֶּה + S1s //
- 6 3ms In cv Hi יִסְפַּק + inf = continuer à //
- 8 3ms In cv Ql בֵּין comprendre //
- 10 3ms In cv Ht (יעַבְדָ) se tenir, se présenter / כַּפְעָם בְּפָעָם comme chaque fois, les autres fois //
- 11 3fp In Hi צָלֵל tint / צָלִילָה tinter //
- 12 inf abs Hi חָלַל commence / כָּלָה inf abs Pi achever, détruire (TOB : de bout en bout ; Osty : du commencement à la fin) inf abs exprimant une détermination de caractère adverbial (J§123r) //
- 13 1s Ac Hi מְקַלְּלִים mp pt Pi mépriser ; נָגֵד = הגדי réflexif : ses fils se sont rendus eux-mêmes méprisables / כָּהָה 3ms Ac Pi כָּהָה réprimer, reprendre //
- 14 3ms In Ht כָּפֵר expier ; prop d'imprécaction ou de serment : je jure que jamais ... //

Bernard HUCK

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

I Samuel 3.15-21

- v15 nfpl 103 מראה / נגיד inf cst היגיד nf vision //  
 17 2ms imp כה יעשה וככה יוסיף Pi cacher / תחחד formula d'imprécation :  
 que Dieu fasse ceci et qu'il ajoute cela si ... //  
 19 3ms Ac Hi נפל lassen tomber (le sujet est ou le sujet est att au  
 ה필 directionnel à terre //  
 20 ms pt Ni être établi, être ferme //  
 21 inf cst Ni נראה apparaître //

I Samuel 4

## I Samuel 4 (suite)

21 גָּלַה 3ms Ac Q1 אֵין אֶלְהָ / (J§102jN2) אֵלָי כִּבּוֹד  
être enlevé / אֶל a ici le sens causal : à cause de / הַלְקָח inf cst Ni // לְקָח

## I Samuel 5

- v1 וַיַּבְאֵהוּ 3mp In cv Hi בָּוֹא emmener, transporter + S3ms / אָשָׁדָדָה att au ה de direction ! //
- 2 וַיַּצְאִגּוּ 3mp In cv Hi יָצַג mettre, placer / אֶצְלָל prép à côté de //
- 3 וַיִּשְׁכְּמֹו 3mp In cv Hi שָׁכַם se lever de bon matin / מִתְחַרְתָּה le lendemain /
- 4 כְּרֹתֹות fp pt pass Q1 כְּרֹתָה couper, briser / המִפְתָּן = art + nm seuil d'une porte / adv seulement / sens TOB : au moins était-il resté là quelque chose de Dagôن ; d'après les versions : il ne lui restait que le tronc (ou le corps) //
- 5 יָדַרְכּוּ 3mp In Q1 דָּרַךְ marcher //
- 6 וַיִּשְׁמַטֵּ 3ms In cv Pi שְׁמַט infliger la désolation, épouvanter / וַיַּרְא 3ms In cv Hi בָּעֲפָלִים / נַכָּה + nmp בָּעֵל tumeur, bouroufle ? versions : fondements ; Flavius Josèphe : dysenterie ; commentaires rabbiniques : hémorroïdes ; modernes : peste bubonique //
- 7 קָשָׁתָה 3fs Ac Q1 קָשָׁה être dur, s'appesantir //
- 8 סְרָבִי (סְרָבִיָּת) 3ms In (forme araméenne) סְרָבִי prince / יָסַב 3ms In (forme araméenne) סְרָבִי (סְרָבִיָּת) se tourner ; ici : être transféré / וַיַּסְבּוּ 3mp In cv Hi (forme araméenne) סְרָבִי se tourner //
- 9 שָׁתָר 3mp Ac Hi סְתָר מהומה / סְתָר nf consternation / וַיִּשְׁתָּרוּ 3mp In cv Ni הַסְּתָר faire éruption //
- 10 מֹת 3fs Ac Ho מֹת faire mourir + S1s (cf note BC) //
- 12 וַתַּעַל 3fs In cv Q1 עַלְהָ nf cst cri de détresse //

Bernard HUCK

I Samuel 6

- 1 שדה : بشדה : a ici le sens de *territoire* / *חַשְׁמִים* nmp de *וְחַשְׁמִים* mois (133) //
- 2 *ידע* + mp pt act Q1 *קסם* prédire, *deviner* / *רְזִקְנָה* 2mp imp Hi *faire connaître* + S1p / litt "en quoi" (מה + ב) : *comment, de quelle manière* / *לְפָנָיו* In Pi *שלוח* *renvoyer* + S3ms //
- 3 Sans doute faut-il sous-entendre *אָפָם* après : *si vous renvoyez* / *לִי* adv à vide, *vainement* / *שׁוֹבֵת* inf abs + 2mp In Hi *faire revenir* / *לְוָה* pour lui, sans doute l'Eternel (cf v17) / *אַשְׁם* nm *sacrifice de culpabilité* (BC), *réparation* (TOB), *compensation* (BFC) ; cf Lév 5.15-26 et 7.1-7 / *רָפָא* 2mp In Ni *être guéri* / *וּנוֹדָע* ms pt Ni *ידע* ou 3ms Ac cv Ni / *חַטֹּור* (314) //
- 4 *סְרִבִּי* nmp cst *princes, ducs* / *מִסְפַּר* *סְרִבִּי* *פְּלַשְׁתִּים* est le deuxième terme d'un double accusatif, ici placé en tête (J§125v) : (d'après) *le nombre des ducs ... cinq tumeurs ...* cf 5.6 *עֲכָרִי* / *עֲכָרִי souris, rat des champs* / *מְגַפָּה* nf *plaie, fléau* / *כָּל* + *ל* = *כלם* / *כָּל* + *סִמְפּ* ; peut avoir le sens de pour "vous" tous (J§146j) //
- 5 *לוֹא = אוֹלִי* / *צָלָם* = *image* / *צָלָם* = *art + pt mp Hi* (שחיתם) *détruire* / *אוֹ+* litt : *ou non = peut-être* / *יְלַל* 3ms In Hi *alléger* //
- 6 *הַתְּעַלֵּל* / *כָּבֵד* 2mp In Pi *כָּבֵד* (203) *appesantir, endurcir (son coeur)* / *כָּלָל בַּי'* 3ms Ac Ht *se jouer de (quelqu'un)* (TOB), *agir contre* (BC) ; litt : *Est-ce que pas, comme il (Dieu) agissait contre eux, ils les renvoyèrent et ...* //
- 7 *עֲגַלָּה* nf *chariot* / *חַדְשָׁה* adj fs *neuf* / *עַלְוֹת* nfp *vache* / *עַלְוֹת* pt fp *femelle qui allait* / *עַל* nm *joug* / *וְאַסְתָּמֵת* 2mp Ac cv Q1 *atteler* / *אָסֵר* 2mp Ac cv Hi *faire retourner, ramener* / *הַ-de direction vers la maison (étable)* //
- 8 *מִצְדָּה* nmp ici : *objets* / *כָּלִי* + *ב* = *barang* + nm *coffre* / *מִצְדָּה* nm *côté* + S3ms = *à côté de* //
- 9 *גָבוֹלָה* 3fs Ac Q1 *toucher, frapper* / *מִקְרָה* nm *accident, hasard* //
- 10 *כָּלָו* cf J§78g) 3mp Ac Q1 *retenir, enfermer* //
- 11 *טַחֲרִיָּה* cf v4 3fp In Q1 *טַחֲרִיָּה* nmp *hémorroïdes, tumeurs* +S3mp ; cette lecture est systématiquement proposée pour *עֲפָלִים* par le Q, cf 5.6 //
- 12 *וַיִּשְׁרַבֵּה* mis pour 3fp In Q1 *ישר* (trois cas, cf J§44d) *aller droit* / *וַיִּשְׁרַבֵּה* mis pour 3fp In Q1 *וַתִּשְׁרַבֵּה* (trois cas, cf J§44d) *aller droit* / *ב* + nf *chemin, route* / *גָעָו* inf abs Q1 *גָעָה* *mugir* ; ces deux inf abs consécutifs expriment la simultanéité (J§123m,s) / *וַשְׁמַאל* = *ו* + nm *gauche* //
- 13 *קָצְרִים* pt mp *moissonner* / *חַטִּים* nmp *blé* //
- 14 *וַיִּבְקֹעַ* 3mp In cv Pi *fendre, briser* //
- 15 *וַיְרַדֵּה* 3p Ac Hi (faire) *descendre* //
- 16 *וְהַרְדִּיכוּ* cf v11 ... *אֲשֶׁם* / *הַשִּׁיבוּ* ... *donnèrent en sacrifice de culpabilité* (BC), *fournirent en réparation* (TOB) / *עַזָּה, אַשְׁדוֹד* etc ... les cinq villes de Philistie //
- 17 *כְּפָר* nm *forteresse* / *כְּפָר* nm *village* / *הַפְּרִזִּי* nm *habitant un village sans fortifications* ; l'expression *כְּפָר הַפְּרִזִּי* signifie *village ouvert* / *אַבְלָה* nf prairie ? (d'après l'arabe) ; ou alors, nom du lieu (cf BDB) ; KB : *ruisseau* ? Les versions proposent de lire *אַבְנָה* : *la grande pierre* ; sans cette correction, le texte est difficilement compréhensible. Seg corrige *וְעַד* en *וְעַד* = *témoignage* : *C'est ce qu'atteste la grande pierre sur laquelle on déposa ...* ; mais BC préfère : *... et jusqu'à la grande pierre sur laquelle on déposa ...* ; TOB : *... et à la prairie de la grosse pierre où ils déposèrent ...* / *וְהַנִּיחוּ* 3mp Ac Hi (forme araméenne) *ನೋ* litt : *le beth-Chéméchite = de Beth-Chéméch* //

## I Samuel 6 (suite)

- v19 וַיַּרְא 3ms In cv Hi נְכָה frapper ; le sujet est sans doute יהוה (cf fin du verset) / regarder dans (l'Arche) ou fixer les regards BC note / שְׁבָעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֱלֹף אִישׁ = 50.070 (LXX) ? 70 (sur) 50.000 BC ? Josèphe : 70 ; incertain 3mp In cv Ht אֶבֶל ëtre dans le deuil / nf coup // מִכְהָן 3ms In Ho יָכַל 181 (cf J§75i) sujet : Dieu ou l'Arche / מַעֲלִינוּ = מַעֲלִינוּ + מִן + S1p en s'éloignant de nous (BC) //
- 20 מַעֲלִינוּ 3ms In Ho יָלַח 181 sujet : Dieu ou l'Arche / עַל + עַל + S1p en s'éloignant de nous (BC) //
- 21 קָרִית-יְאָרִים 2mp imp Q1 Qiriath-Yearim (ville entre Beth-Chéméch et Silo) / רְדוֹ 2mp imp Hi יָרַד (191) העלו // עַלְהָה //

## I Samuel 7

- v1 קָרְשׁוּ 3mp In Hi בָּוֹא faire entrer / בָּגְבֻעָה nf colline / בָּבָן nf colline / קָרְשׁ קָרְשׁ consacrer //
- 2 וַיַּנְהֵן inf cst Q1 וַיַּרְבּוּ 3mp In cv Q1 se multiplier / רְבָה 3mp In cv Ni gémir, se lamenter //
- 3 שָׁבֵט pt mp 2mp imp Hi סָוֶר écarter, éloigner / שָׁבֵט art + adj ms étranger / נְפָרָה nfp Astarté déesse phénicienne / וְהַעֲשָׂתָהּ nf affirmer, diriger / לְבָדָו seul / נִצְלָה faire échapper, délivrer ; jussif indirect à valeur consécutive (J§116d) //
- 4 מִצְפָּה : Mitspa (ville à 13km au N-O de Jérusalem) + ה-de direction / וְאֶתְפָּלָל 1s In Ht prior, intercéder / בְּעֵדֶם préd : pour + S2mp //
- 5 וַיַּשְׁאַבּוּ 3mp In cv Q1 וַיַּצְוֹם 3mp In cv Q1 שָׁאַבּ puiser / צָוֵם jeûner //
- 6 וַיַּרְאָו 3mp In cv Q1 וַיַּרְאָו (pour craindre //
- 7 מִזְעָק 2ms In Q1 (comme imp se taire / מִזְעָק = mn + inf cst Q1 זַעַק crier / וַיַּשְׁעַנוּ 3ms In cv Hi ישע sauver + S1p //
- 8 כָּלִיל nm agneau / טָלָה nm lait / כָּלִיל adv entièrement //
- 9 נָגְשׁוּ 3p Ac Ni s'approcher / וַיַּרְעַם 3ms In cv Hi רָעֵם faire tonner / 3ms In cv Q1 mettre en déroute, semer la confusion + S3mp / וַיְהִמְתַּמֵּן 3mp In cv Ni נָגַף être battu, mis en fuite //
- 10 וַיַּכְּוֹט 3mp In cv Hi נְכָה + S3mp //
- 11 עָזָר = art + nm secours / עָזָרנוּ 3ms Ac Q1 עָזָר secourir + S1p //
- 12 וַיַּכְּנַעַן 3mp In cv Ni כָּנָעַן être humilié //
- 13 // נִצְלָה 3ms Ac Hi הַצִּיל //
- 14 חַיִּים 3ms Ac Ht vie + S3ms //
- 15 מִדֵּי chaque fois / שָׁנָה בָשָׁנָה = année après année / אֶת ... אֶת double accusatif il jugeait Israël dans tous ces endroits //
- 16 וַיַּבְנֵן 3ms In cv Q1 בָנָה construire // nf retour + S3ms / וַיַּבְנֵן = וַיַּבְנֵן

Bernard HUCK

CE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

I Samuel 8



I Samuel 9

- 1 נִמְנִי *dérivé de benjaminite (KB) / בן ימינו (TOB) cf Ruth 2.1 //*

2 וְמַעֲלָה / *jeune et beau / שכם + מן = משכמו / S3ms adv et au-delà adj m haut / מכל העם comparatif de supériorité (J§141g) //*

3 : לְקִישׁ / *אתוֹן ânesse / 2fp In cv Q1 se perdre / art + nfp אבד = האתנות / ותאנדנה 2ms imp Q1 2ms imp Q1 2ms imp Pi 82 //*

4 ארץ שלשה / *(בארץ ימינוי) la montagne d'Ephraïm allait jusqu'au nord de Benjamin à l'ouest de la montagne d'Ephraïm / ארץ שעליים Jg 1.35 //*

5 וְנִשְׁׁוּבָה / *הָלֹךְ לְכָה / 1p 2ms imp Q1 צופים כָּזֹף à rapprocher de BC / (1.1)? ici il faut suppléer de penser aux cohérents Q1 3ms In Q1 חָדֵל cesser ; Shôb / שׁוּב Q1*

## I Samuel 9 (suite)

- 3ms Ac cv Q1 דָּאָגׁ être inquiet //
- 6 3ms Ac Ni כִּבְדָּל être réputé, glorieux / בָּוֹא יָבוֹא répétition infinitive, évoquant ici la certitude (J§123e) : arrive sûrement, certainement / אָוְלִי = אָוְן = peut-être / ... litt : le chemin sur lequel nous allons (BC : que nous devons prendre ; TOB : le voyage que nous avons entrepris) ; דָּרָר évoque l'action, les entreprises humaines //
- 7 1p Ac Hi בְּבִיאָה apporter ; daguèch conjonctif / אָזֶל 3ms Ac Q1 אָזֶל cesser, être épuisé / וְ = וְ nf hap don, présent ? ; TOB : il ne convient pas d'offrir ... des provisions de route (version syriaque) //
- 8 3ms In cv Hi יִסְף (יְוִסִּיף) + לְ + inf poursuivre une action ; ici : reprit la parole / לְ + inf cst Q1 עָנָה répondre / עַמְּנָה quant //
- 9 הַלְּךָ autrefois / בְּבִיאָה inf cst הַלְּךָ + S3ms לְכֹו 2mp imp Q1 בְּלִכְתּוּ répétition à valeur d'interjection : allons ! ; de même au v10 //
- 11 שָׁבָע pt mp Q1 עַלְמָה nm בְּמַעַלָּה la montée / עַלְהָה nm לשאָב / לְ + inf cst Q1 puise //
- 12 2ms imp Pi מָהָר se hâter / זְבַח 122 + בְּ = בְּבָמָה / מָהָר 74 //
- 13 3ms יִאָכַל + inf cst Q1 בָּוֹא arriver + S2mp בְּטָרֵם adv avant que / כְּבָאָכָם In Q1 inf cst Q1 בָּוֹא + S3ms הַקְּרָאִים = art + pt mp pass Q1 קְרָא inviter / עַלְוָה 2mp imp Q1 עַלְהָה à l'instant J§35e //
- 14 J§166e fait remarque des deux dernières propositions simultanées avec **בָּאיִם יִצְאֶנּוּ** au moment où ils entraient ... Samuel était en train de sortir à leur rencontre //
- 15 remarquez l'expression גָּלַה אֶת-אָזְן 97 + 16 : découvrir l'oreille = révéler, avertir //
- 16 מָחָר adv demain / 2ms Ac cv Q1 מִשְׁתָּוֹן oindre, consacrer + S3ms = לְנַגְּדִיָּה + בְּ מִשְׁתָּוֹן / נְגִידָה chef, guide, conducteur / וְהַשְׁעִיר 3ms Ac cv Hi יְשַׁעַר sauver, délivrer / צַעַקְתּוּ nf cst צַעַקְתּוּ cri, clamour + S3ms //
- 17 3ms Ac Q1 עָנָה 346 ; ici : dire (souffla : TOB) + S3ms / יִעַצֵּר 3ms In Q1 עַצְר gouverner, régir //
- 18 3ms In cv Q1 נָגַד 291 / נָגַד 287 האידה / אֵי adv interrog où ? //
- 19 1s Ac cv Pi שְׁלֹחַ renvoyer + S2ms / בְּלִבְבָּס + nm 227 + S2ms וְשְׁלֹחָתִיר //
- 20 שְׁלַשֶּׁת 467 ; litt : (il y a) aujourd'hui trois jours / אל-חַשְׁבָּה 2 האבדות 2ms In Hi שִׁים mettre, placer ; avec לְ = imp + לְבָן s'inquiéter, se préoccuper de / חִדְשָׁה nf cst חִדְשָׁה désir, attrait, ce qui est convoité ; trad générale : pour qui est tout ce qui est précieux en Israël ; mais BFC a vers qui se porte l'attente d'Israël, si non vers toi... (litt : vers qui le désir d'Israël, si non vers toi) //
- 21 מִקְטָנִי p cst קָטָן adj petit / צָעִיר הַצְּעִיר 280 + S1s וְמִשְׁפָּחָתִי adj fs être petit, peu considéré ; l'article est employé pour le superlatif (J§141j) //
- 22 3ms In cv Hi בָּוֹא + S3mp nf cst לְשָׁבָה chambre + ה-locatif / וְיִבְאֶם cf v13 / nmpt trente ; כְּ ici a le sens de environ (J§133g) //
- 23 מִנְהָה 2ms imp Q1 נְתַנְתּוּ nf cst portion / נְתַנְתּוּ nm מִנְהָה part, portion //
- 24 3ms In cv Hi רָום השוק 243 éléver ; ici : prélever ou offrir / שָׂוֹק nm השוק cuisse, gigot / וְהַעֲלִיהָ = וְ + art + prép לְ + S3fs ; litt : ce qui est sur elle ; le sens est incertain (BC) ; beaucoup traduisent queue (TOB, BFC) cf targoums / הנשאָר art + pt ms Ni שאָר être de reste ; BC : ce qui a été réservé / 2ms imp Hi 431 / אָכְלָה 2ms imp Q1 וַיֹּאמֶר cf note de TOB ; pour la plupart, c'est Samuel qui reprend la parole ; si le cuisinier continue à parler, il rappelle plus loin ce que Samuel a dit : לְאָמֵר הָעֵם = quand on (il) a dit (TOB) / לְמַוְעֵד 243 pt pass שִׁמְרָה ; le texte est un peu embarrassé et a donné lieu à des traductions diverses ; nous proposons : ... place (le) devant toi (et) mange, car c'est pour la fête qu'il a été gardé pour toi, quand il (on) a dit : j'ai convoqué le peuple //
- 25 גָּלָה = art + nm גָּלָה toit (terrasse) //
- 26 3mp In cv Hi שְׁכָם se lever de bon matin / שָׁחָר = art + nm aurore / וְיִשְׁכְּמוּ

## I Samuel 9 (suite)

- וְאַשְׁלֹחַ = וְיַעֲשֶׂה / 3ms In Pi שלוח envoyer, renvoyer + S2ms = art + nm  
SENS adverbial : dehors + ה-parag //  
27 קָצָה + nm cst extrémité, limite / כִּיּוֹם valeur adverbiale : maintenant /  
בְּקָצָה = בְּכִיּוֹם / 3ms In Hi faire entendre + S2ms = ואשמער //

## I Samuel 10

- וַיִּשְׁקֹהוּ פֶּרֶן 3ms In cv יַצְקֵק / 3ms In cv וַיְצַק 3ms In cv verser, répandre /  
נִשְׁקָה embrasser, baiser + S3ms / 3ms Ac Q1 משח oindre + S2ms = נגיד /  
nm conducteur, chef //  
2 קְבּוֹרָה nf קְבּוֹרָה / 3ms Ac Q1 משח oindre + S2ms = נטש /  
בְּלֹכֶד = בְּלֹכֶד / 3ms Ac Q1 גְּבוֹלָה nm frontière /  
בְּגְבוֹלָה nm localité inconnue / נטש /  
לְזַעַם, abandonner / 9.5 //  
3 אלונָה nm אֶלְוָה adv הָלְאָה au-delà, au loin /  
2ms Ac cv חַלְפָּה passer / chêne /  
3ms Ac cv חָבָרָה n propre ; près de Guibéa ? Gen 35.8 (Osty) ? /  
nm נְבָלָה nm גָּדִים גָּדִים /  
nm נְבָלָה nm כְּכָרָה nfp כְּכָרָה /  
nm נְבָלָה nm כְּכָרָה /  
4 cf J§119w //  
5 נְבָלָה n de lieu, le même que Guibéa de Saül ou de Benjamin (11.4 ;  
13.2), patrie de Saül à 6 km au nord de Jérusalem / נְצָבָב ? in-  
tendant (KB propose de lire נְצָבָב intendant, préfet) ; versions : le poste ;  
BC propose pt mp cst נְצָבָב établir, installer : ceux que les Philistins  
ont installés, une garnison / וְהִי pour וְהִי (J§119z) / nm troupe,  
groupes / נְבָלָה ici luth ou harpe ? ; s coll / תְּהִלָּה nm tambour /  
חָלִיל nm flûte /  
nf harpe, lyre / pt mp Ht נְבָלָה prophétiser (dans le sens large ;  
TOB : en proie à une transe prophétique ; BFC : en pleine excitation pro-  
phétique ; cf 18.10) //  
6 נְהַפְּכָת / 3fs Ac cv Q1 צָלָח tomber sur, s'emparer de (BC), fondre sur /  
2ms Ac cv Ni הַפְּרָא être changé //  
7 עָשָׂה 2ms imp Q1 עָשָׂה //  
8 לְפָנִי devant moi = avant moi / inf cst Hi עליה offrir un holocauste  
339-340 / 2ms In Hi יְחִיל attendre (ici : jussif ; rare à  
la deuxième personne) / 1s Ac Hi יְדַע //  
9selon J§119z il faudrait lire וְהִי tourner +  
3ms Ac cv שְׁפָכוֹת nm שְׁפָכוֹת / 3ms In cv Q1 וְיַהַפְּרָא (cf v6) //  
10 חָבֵל cf v5 / 3ms In cv Q1 וְחַצְלָחָה / cf v6 //  
11 מְאַתְּמָלָל שְׁלֹשָׂם / יְדַע pt ms Q1 יְדַע + S3ms : tout (homme) qui l'avait connu /  
נְבָא / רָא / וְיָרָא 3mp In cv Q1 voir / 3ms Ac Pi נְבָא prophétiser //  
12 איש שם BC : quelqu'un de l'endroit / 3ms In cv Q1 מְשֻׁלָּח /  
proverbe //  
13 נְבָא 3ms In cv Picesser / 3ms In cv Picesser /  
14 אָנוֹ nm oncle / KB : lire אָנוֹ après un verbe de déplacement : où ? /  
דָּוָד / רָא / וְנָרָא 3ms In cv Q1 רָא /  
15 נָגָד 2ms imp Hi הָגִיד //  
16 מְלֹכָה nf règne, royaume //  
17 צַעַק 3ms In cv Hi crier, rassembler //  
18 מְלָכָה nfp הממלכת / 3ms In cv Hi נְצָלָה / 3ms In cv Hi délivrer /  
וְאַצְלָה / 3ms In cv Hi עליה / 3ms In cv Hi délivrer /  
19 רָעָה nf רָעָה / 2mp Ac Q1 rejeter / 2mp Ac Q1 מְאַתְּמָם /  
רָעָה / 2mp Ac Q1 ישע sauver / 2mp Ac Q1 מְשִׁיעָם /  
malheur + S2mp / 2mp imp Ht יְצַבֵּה se présenter, se tenir //  
20 לְכַד 3ms In cv Hi faire approcher / 3ms In cv Ni הַכָּד /  
וְיַקְרָב (ici : par le sort) //

ADDENDA : 10.5 2ms Ac cv Q1 פָּגָע rencontrer

## I Samuel 10 (suite)

- 21 כִּי בְקָשָׁו 3mp In cv Pi בְקַשcher + S3ms //  
22 חַבָּא / 3ms Ac Ni חַבָּא se cacher / נָחַבָּא הלם  
bagages //
- 23 רֹץ 3mp In cv Q1 courir / וַיַּגְהֵה 3ms In cv Q1 <sup>אָגָּבָה</sup> être haut, grand /  
מְשֻׁמָּד וּמְעֻלָּה cf 9.2 //
- 24 רְאֵה = ה-interrog + 2mp Ac Q1 וַיַּרְאֻוּ / רְאֵה 3mp In cv Hi רְאֵה jeter des  
cris de joie, acclamer //
- 25 נָוַח cf v16 וַיָּנַח / 3ms In cv Hi (forme araméenne apocopée de  
הַמְלָכָה ; (ינוח ici : déposer //
- 26 חַיְל nm חַיְל force, vaillance ; TOB : les vaillants ; BC : les (hommes de)  
valeur //
- 27 בָּזָה Q1 cf 2.12 וַיַּבְזֹהּוּ 3ms In Hi ישענו + S1p ישענו / בָּנִי בְלִיעָל  
mépriser + S3ms / nf 263 כִּי מְנַחָּה / כִּי מְנַחָּה + כ = כְּמַחְרִיש / חַרְש se taire,  
garder le silence : et il fut comme se taisant //

Bernard HUCK

## I SAMUEL

I Samuel 11



Bernard HUCK

שמואל א - I Samuel

- 12.1 מלך 1s In cv Hi *établir roi, introniser* //

12.2 הנה = הנם / pt ms Ht *blanchir de vieillesse* / מההלך = שוב 1s Ac cv *وشباتي / blanchir de vieillesse* / מנהרין / מנערי / מנן = מנערין / S3mp //

12.3 את שור מי / ענה ב' = ענו ב' / ענה ב' = ענו ב' / הינה = הני (TOB), témoigner contre (Osty), ou simplement répondre (BC) = le bœuf de qui ?... / רצוחי / 1s Ac Q1 עשקחוי / exploiter, opprimer, faire du tort / 1s Ac Q1 רצץ / briser, opprimer, tyranniser / nm de כפר covrir, désigne le prix du rachat ou de l'expiation d'une faute ; ici : le "présent" qui ferme les yeux du juge / ואעלים / 1s In Hi שוב 1s In Hi *ולאשיב / cacher* ; ici : cacher les yeux, c'ad fermer les yeux sur *עלם* / faire revenir, ici : rendre, donner compensation, restituer //

12.4 מאומה pron indéfini qui (quoi) que ce soit //

12.5 עד nm *témoin, témoignage* / ויאמר עד / et il dit : (Il en est) témoin ! (BC) ; les versions anciennes (LXX, Syr, Vulg) ont lu ויאמרו ; cf TOB : *On dit : Il en est témoin* //

12.6 עשה ici sens particulier : établir ou nommer (Gesenius) "faire" ce qu'ils ont été : les chefs du peuple ; le v6 semble en suspens par rapport avec v5 et 7 ; BC le rattache à la suite du discours en en faisant une sorte d'introduction ; d'autres le rattachent au paragraphe précédent : rappeler qui est l'Eternel qui est témoin (l'Eternel "est témoin", lui qui a suscité ...) cf TOB // עליה 3ms Ac Hi *העללה /*

12.7 שפט וASHPETHAH 1s coh Ni *entretenir, présenter* / התיצטו 2mp imp Ht *se tenir devant, se présenter* / התיצטו 1s coh Ni *entrer en jugement, plaider* / צדקונו / p 381 ; ici : *actes de justice* (Seg : *bienfaits*) //

12.8 יושבים (יושב) ישב 3mp In cv Hi 3mp In cv Hi *faire sortir / faire habiter* + ויציאו 3mp In cv Hi *installer, faire habiter* + S3mp //

12.9 ללחם וילחמו 3mp In cv Q1 *oublier / faire la guerre* / שך 3mp In cv Ni *chef, prince* / וילחמו 3mp In cv Ni *faire la guerre* //

12.10 העשתרות הבעלים / les Baals / servir / עבד 1p In cv Q1 *servir / être rebelle à, s'opposer* / ועבדו Q = ויאמרו Q = ויאמר / ועבד 1p In cv Q1 *servir + délivrer + S1p / être rebelle à, s'opposer* / נצל 2ms imp Hi *délivrer + S1p / être rebelle à, s'opposer* / הצלנו / les Astartés / servir + 2ms énergique //

12.11 נצל ויצל n propre Jérubbal = Gédéon / בדן / n propre Bédan = Gédéon / נצל 3ms In cv Hi *être rebelle à, s'opposer* / בטה / ישב 2mp In cv Q1 *être rebelle à, s'opposer* / ותשבו 2mp In cv Q1 *être rebelle à, s'opposer* / סביב + מנן = מסביב / en sécurité //

12.12 נחש n propre Nahash, roi des Ammonites / ויהוה / ce n'a un sens adversatif : et pourtant ! ou "une nuance d'opposition causale" (J§171f) //

12.14 אחר / היה 2mp In Hi *être rebelle à, s'opposer* / והיהם 2mp Ac cv Q1 *être derrière, suivre, se rallier* (BC) ; soit tous les verbes dépendent de אחר ; soit la phrase reste en suspens (il faut supposer en finale : "C'est bien") ; soit le dernier verbe והיהם conclut : "Si vous craignez...servez...écoutez... : vous vous rallierez à l'Eternel..." (BC) ; voir aussi TOB et la note p. 11 //

12.15 והיתה le n'est un n-d'apodose (J§176) //

# שםואל א - I Samuel

- 12.16 גַם עַתָה *cette fois encore* (une deuxième fois) cf v7 //
- 12.17 קָצֵר nm *moisson* / חֲטָה p *חַטִים* / nm *blé* (cf J§136b pour le pluriel dit "de collection" et le singulier dit "d'espèce") / מַטָּר / nm *pluie* / קָלֹת / nm ; au p : *tonnerre* / (כָּלֹת) / 2ms imp Ql *רָעָה* cst *רַעֲתֶיכֶם* / יְדַע 2ms imp *רַבָּה* / nf *mal* + S2mp adj fs *grand* (en abondance, nombreux) //
- 12.18 וַיַּירְא 3ms In cv Ql *יַרְאָה* / *croire* //
- 12.19 מַותָּה 1p In Ql *נָמוֹת* / 2ms imp Ht *פָלַל* / *prier* / *précipiter* / *pour, en faveur de* /mourir ; exemple rare de finalité-consécution avec **אל** et l'In (J§116j) 1p Ac *יִסְפּוּן* / (על) *רָעָה* / nf *mal* accusatif de *יִסְפּּ* (nous avons ajouté...un mal : celui de demander...) //
- 12.20 אַל תִּירְאֹ אַתֶם עֲשִׂיתֶם *ne craignez pas, (c'est) vous qui avez fait / נִאֵן conj mais, seulement* //
- 12.21 וְלֹא חָס " (BC propose un imp : *ne vous détournez pas*) / nms *néant, vanité, vide* / 3mp In Hi *יָעַל* / *être utile* ; le sujet *תְּהוּ* est un s coll //
- 12.22 הָוָיָל / 3ms In Ql *נִטְשָׁ* / *laisser, abandonner* / *cause de* / 3ms Ac Hi *יִטְשָׁ* / *commencer, entreprendre, vouloir (a résolu BC, a voulu TOB)* //
- 12.23 מִן = מַחְדֵל / חַטָא inf cst Ql + inf cst Ql *הַלִילָה* / *loin de moi !* + inf cst Ql *חַדְלָ* / *cesser* = *بعد* = *بعدكم* / 1s Ac cv Hi *יְרַחַת* / *enseigner* + ב //
- 12.24 וְעַבְרָתֶם / *יראו* / 2mp imp Ql ; la forme normale est le cv après un imp marque normalement la succession ; ici, cette nuance est faible : *craignez ... et servez le...* / 3ms Ac Hi *גָדַל* / *rendre grand* ; "voyez ce qu'il a rendu grand avec vous" = "voyez ce qu'il a fait de grand en votre présence" (BC) //
- 12.25 סְפָה 2mp inf abs Hi *רְעָעָה* / *faire du mal* / 2mp In Ni *הַרְעָעָה* / *périr* //

Bernard HUCK

שמואל א - I Samuel

I Samuel 13

- 13.1      בָּמֶלֶךְ + inf cst QI + S3ms / formule classique d'introduction à un règne (2 Sam 2.10 ; 5.4 ; I Rois 14.21 ; 16.23, 29 ; 22.52) qui indique normalement l'âge du roi au début de son règne et la durée de ce règne ; il faudrait donc faire suivre בְּשָׁנָה d'un chiffre et compléter שָׁנִים car Saül a régné plus de deux ans (Ac 13.21), ou alors interpréter le texte tel qu'il est (manque dans la LXX) //

13.2      בָּ + בָּמְכֻמָּשׁ = בָּמְכֻמָּשׁ nm cst *trois* / אלְפִים nm duel *deux mille* / נִמְלָא n lieu en Benjamin / נִבְעָה nf cst / נִבְעָה n de lieu / וּבָהָר nm *colline*, ou n de lieu / נִבְעָה nf cst / נִבְעָה n de lieu (Jos 18.24) / לְאַהֲלֵינוּ p 9 *tente* + S3ms //

13.3      וַיַּקְרֵב 3ms In cv Hi *frapper, battre* / נִצְבֵּב nm cst *garnison, préfet, stèle* (cf 10.5) de *installer, dresser* / נִצְבֵּע 3ms Ac QI *sonner de la trompette* //

13.4      נִבְאָשׁ 3ms Ac Hi / נִבְאָשׁ 3ms Ac Ni (v3) *devenir fétide, puer, devenir odieux* / צָעַק 3mp In cv Ni *s'assembler, être convoqué* (QI : *crier*) //

13.5      נִאָסְפּוּ 3p Ac Ni 42 / לְהַלְחֵם + inf cst Ni *combattre, faire la guerre* / שְׁפַת nm *sable* / כְּחָל + כְּ = כְּחָל / פְּרַשׁ p *cavalier* / פְּרַשִּׁים nmp *trête* / שְׁלָשִׁים nmp *trente* / לְאַסְפּוּ 3p Ac Ni 42 ; ici : *bord* / לְ = לְרַבָּב / לְ a le sens de *quant à (la multitude)* / תְּנַהָּא 3mp In cv QI *camper* / תְּנַהָּא nf cst *à l'orient* / בֵּית אָוָן n de lieu ("maison de néant" ; cf Jos 7.2) //

13.6      צָר nm *détresse, péril* (cf 385) ou 3ms Ac QI *opprimer* dans l'expression impersonnelle נִנְשֵׁל 3ms Ac Ni *être dans la détresse* / צָר לְ 3ms Ac Ni *être opprimé, oppressé, serré de près* / חַבָּא 3mp In cv Ht *se cacher* / וַיַּחֲבֹבָא + p *oppressé, serré de près* / נִמְלָא nf grotte, caverne / וּבְחֹוּחִים nm *plante épineuse* (II Rois 14.9), *ajoncs, buissons ?* / סְלָעַ p *rocher* / וּבְסָלָעִים nm *cave, crypte* (BC, Pléiade), *souterrain* (TOB), *tour, donjon* (Ges, Sander, arabe) / בּוּר p *citerne, puits* / וּבְבָרוֹת nm *citerne, puits* //

13.7      עָבָרוּ 326 + S3ms Saül était encore à *Guilgal* / וְעַבְרִים Hebrew remarquez l'allitération / חָרְדוּ 3p Ac QI *trembler* //

13.8      לְמַוְעֵד = לְמַוְעֵד / יְהַל 3ms In cv Hi *attendre* / וַיְהִלֵּל Q (וַיְהִלֵּל) nm *temps marqué, époque* / שְׁמוֹאֵל le verbe manque selon qq manuscrits et les Targum, ou cf 10.8 / פָּרַץ 3ms In cv Hi *se disperser* //

13.9      עָלָה 3ms Ac Hi / וַיַּעַל p 466 *הַשְּׁלָמִים* 2mp imp Hi נִנְשֵׁל 3ms In cv *faire approcher / offrir (un holocauste)*, cf 339 //

13.10     לְהַעֲלֹת = לְהַעֲלֹת / כָּלָה 212 *achever + S3ms* / כָּלָה + inf cst Pi *achever* / לְקַרְאָתוּ = לְקַרְאָתוּ 3ms In cv QI 189 / וַיַּצָּא / עָלָה 3ms In cv QI 399 ici : *rencontrer + S3ms* / בָּרְךָ = בָּרְךָ 3ms Ac Pi *bénir* ; ici : *saluer* //

13.11     לְמוֹעֵד = לְמוֹעֵד / הַיּוֹם 3ms Ac QI *se disperser / au temps des jours = à la date fixée* / נִפְזֵץ Pt mp Ni אָסְפִים נִאָסְפּוּ cf v5 //

## א - שמואל I Samuel

- 13.12 ; חלה 1s Ac Pi / 1s In cv 191 יְרַד / אמר 3mp In Q1 יְרַדו / אמר 1s In cv Ht **אָפַק** se contraindre, se faire violence //
- 13.13 כי 2ms Ac Ni **סְכָל** d'affirmation dans la proposition conditionnelle (J§167s) ; litt : "Tu n'as pas gardé le commandement de l'Eternel ton Dieu qu'il t'avait commandé. (Or, tu aurais dû le faire) car maintenant l'Eternel avait affermi ton règne sur Israël pour toujours." / 3ms Ac Hi **כֹּן** établir, affermir //
- 13.14 נגיד nm conducteur (cf 10.1) //
- 13.17 עִפְרָה n de lieu **מְשִׁחִית** nm destructeur / **רָאשִׁים** p 407 ; ici : corps, section, troupe / (Jos 18.23) **שׁוּעָל** / n de lieu //
- 13.18 ה n de lieu (Jos 16.3, 5) = **הַנְשָׁקֵף** / **בַּיִת חֶרְוֹן** = ה + pt ms Ni **שָׁקֵף** se pencher pour voir, regarder, tourner les regards ; ici : qui descend (BC) ?, qui domine (TOB) ?, ou simplement vers / cst נִיא nm **וְצָבָעִים** / צָבָע p **צָבָעִים** nm hyène ; ici n de lieu / ה ! המדרבה att ! ה de direction //
- 13.19 חֶרְשָׁן nm forgeron, artisan / **פָּנִים** introduit une prop finale négative : *afin que ... ne pas* (J§168g) ou *de peur que ...* / חַנִּית nf pique, lance //
- 13.20 **הַפְּלִשְׁתִּים** ici, considéré sans doute comme un nom de lieu (pas de prép après un verbe de mouvement) ; ou alors il faut suppléer **אֶל** = **לְלַטֵּשׁ** / **אֶל** + inf cst Q1 **לְלַטֵּשׁ** affûter, aiguiser / **מְחַרְשָׁת** nf **מְחַרְשָׁת** soc de charrue + S3ms / **אַחֲנוּ** nm **הָוָה**, pioche + S3ms nm **קָרְדָּם** hache + S3ms / **מְחַרְשָׁת** cf précédemment ; instrument très proche du précédent : *bêche* (BC) ? *faucille* (LXX qui a lu **חַרְמָשׁ** cf KB) ? TOB propose *burin*, dérivant d'une racine homophone de la précédente signifiant *graver* //
- 13.21 ה + nf sens inconnu (hap) ; Syr et contexte : *action d'aiguiser* (un soc) (KB) ? hap KB : poids 7,5 g environ (cf J§98eN1) ? certains ont lu le p de **פָּאָ** bouches = tranchants (Ges) ; d'autres le duel **פָּיִם** deux parts (Dh) ; le sens de ce début de verset est incertain / **וְלַשְׁלַשׁ** קלשון hap fourche trident (KB, Chouraqui, Vul, commentaires rabbiniques ...) ? LXX paraît avoir lu *trois sicles* (allusion au prix ?) / **וְלַהֲצִיב** ל + inf cst Hi **יַצֵּב** redresser, remettre en état / **הַדְּרָבֵן** = ה + nm **aiguillon** //
- 13.22 אֶת-שָׂאָל / 256 **מְלֹחָמָה** = מלחתה
- 13.23 מַעֲבָר nm poste, garnison / מַצְבָּה nm poste, garnison / מַצְבָּה nm passage, défilé //

Bernard HUCK

שמואל א - I Samuel

I Samuel 14

## שמואל א - I Samuel

- 14.16 נָמוֹג nm **צָפֵה** p צָפִים nm *sentinelle, guettement* / **הַמּוֹן** nm *tumulte* (cf v19) ; ici : *multitude* / 3ms Ac Ni **הַלְּמָ** se fondre, se dissoudre ; ici : *se disperser* / **מָגוֹ** adv : *ici* ; ou inf cst **הַלְּמָ** marteler, frapper, briser, mettre en pièces : la foule se disperse ou martèle le sol, ou s'entretue (cf Darby) ; KB propose **הַלְּמָ** *ici et ici* : de ci, de là (cf BC, TOB) //
- 14.17 14.18 14.19 14.20 14.21 14.22 14.23 14.24 14.25 14.26 14.27 14.28
- 14.17 נָמָת 2mp imp Ql **פְּקַד** 2mp imp Ql **פְּקַד** *visiter, passer en revue, compter* //
- 14.18 נָמָת 2ms imp Hi **נָגַשׁ** 2ms imp Hi **וּבְנֵי** Syr et les targoums ont **עַם** ; LXX a lu **לִפְנֵי** //
- 14.19 נָמָת cf v16 ; ici : *tumulte* / **וַיָּלֹךְ** **הַלְּוֹךְ** l'inf abs exprime la continuité (J§123s) ; est adj verbal : (le tumulte ...) *allait toujours en augmentant* / **אָסֵף** 2ms imp Ql (42) ; ici : *retirer* //
- 14.20 נָמָת 3ms In cv Ni **וְעַקְ** 3ms In cv Ni **וְעַקְ** *être convoqué, se rassembler* (cf 128) / **וְעַקְ** *et voici, l'épée d'un homme* (de chacun) *contre son compagnon* (423) : ils s'entretuaient / **מִזְרָה** nf *trouble, confusion* //
- 14.21 נָמָת **כְּאַחֲמָוֹל** **שְׁלַשּׁוֹם** "comme hier avant-hier" : *comme auparavant* / Verset difficile : la traduction littérale donne : "Les Hébreux étaient pour les Philistins comme auparavant, qui (en ce qu'ils) étaient montés avec eux au camp tout autour, et eux aussi pour être avec Israël qui (était) avec Saül et Jonathan." LXX place un relatif après **הָיוּ** ("les Hébreux qui étaient ...") et rend **סְבִיבָ** par "se retournèrent, firent volte-face". Il s'agit sans doute des Hébreux qui étaient parmi les Philistins et se sont mis du côté de Saül à l'occasion du tumulte. //
- 14.22 נָמָת 3mp In cv Hi **חַבָּא** 3p Ac Ql **נָסָ** 3p Ac Ql **חַבָּא** *se cacher* / **נָסָ** 3p Ac Ql **נָסָ** 3mp In cv Hi **דָּבַק** s'attacher à + **אַחֲרָ** *poursuivre* ; J§54c pense qu'il faut lire un Ql et propose d'y voir une "lectio mixta", artifice des massorètes pour préserver la possibilité de deux lectures possibles (§16g) //
- 14.23 נָמָת 3ms In Hi **יִשְׁעַ** 3ms In Hi **עַבְרָה** **אַתְ** *sauver* / **יִשְׁעַ** *passa : dépassa Beth-Aven* //
- 14.24 נָמָת 3ms Ac Ni **וַיָּאַלְ** 3ms In cv Hi **גַּנְשָׁ** 3ms Ac Ni **וַיָּאַלְ** *être pressé, opprimé* / **וַיָּאַלְ** *vouloir, désirer* ; KB propose de lire, avec les versions **אֱלֹהָ** de **וַיָּאַלְ** *faire jurer, faire faire une imprécation* / **אָרוֹד** pt ms pass **אָרוֹד** *maudire* / **נִקְמָתִי** 1s Ac cv Ni **נִקְמָתִי** *se venger* / **טָעַם** 3ms Ac Ql **טָעַם** *goûter* //
- 14.25 נָמָת 3ms In cv Hi **וְכָל** **הָאָרֶץ** **יָעַר** nm **דָּבָשׁ** nm *fôret* / **וְכָל** **הָאָרֶץ** nm *miel* //
- 14.26 נָמָת 3ms In cv Hi **מְשִׁיג** pt ms Hi **נִשְׁגַּ** *atteindre* ; ici : **דָּבָשׁ** nm *écoulement* (+ rayon de miel) / **מְשִׁיג** = rayon de miel / **נִשְׁגַּ** *porter la main à sa bouche* / **שְׁבֻעָה** nf *serment* //
- 14.27 נָמָת 3ms In cv Hi **קָצָה** **שְׁבֻעָה** **בָּ** *faire jurer* / **קָצָה** nm *bout, extrémité* / **קָצָה** + inf cst Hi **קָצָה** nm *bout, extrémité* / **קָצָה** , mais il est le S fem **הָ** aurait pour antécédent **קָצָה** , mais il est m. Il y a cependant un f + cst **יְעַרָה** nf ; avec **דָּבָשׁ** : *rayon de miel* / **בִּיעָרָת** / **קָצָה** nf ; avec **רָאָה** 3fp In cv Ql **וְתִרְאָנָה** = K **וְתִרְאָנָה** = 3fp In cv Ql **אָרָ** 3fp In cv Ql **וְתִרְאָנָה** *s'éclairer* //
- 14.28 נָמָת 3ms In cv Ql **וְעַפְ** / **שְׁבֻעָה** inf abs Hi **שְׁבֻעָה** *faire prêter serment* / **הַשְּׁבִיעָ** 3ms Ac Hi **הַשְּׁבִיעָ** 3ms In cv Ql **עַפְ** *être fatigué* //

## א - שמואל I Samuel

- 14.29 **עָכָר** 3ms Ac Ql *troubler, affliger* ; TOB : *porter malheur* (Jos 7.25 ; Jug 11.35) / **אָרוֹד** 3p Ac Ql *s'illuminer* / cf v24 //
- 14.30 **אִפְּךָ כִּי לֹא** introduit une prop conditionnelle ; selon J, avec l'inf abs la nuance serait ici : "Si seulement le peuple avait mangé !" (J§123g) / **רַבָּתָה** 3fs Ac Ql *croître, grandir* / **מַכָּה** nf *coup, plaie* ; ici : *défaite* //
- 14.31 **הַ אַיִלָּה וַיָּכֹר** 3mp In cv Hi *frapper / n de lieu + מִן = מִמְכָּשׁ* n de lieu + de direction : *jusqu'à Ayyalôn (en territoire philistin)* / **וַיַּעַף עַוֹּף** 3ms In cv Ql cf v28 //
- 14.32 **וַיַּעַשׂ** Q 3ms In cv **עִיטָּה וַיַּעֲשֵׂה** se ruer sur, I Sam 15.19 ; Chouraki a traduit *glatir vers* (crier, en parlant de l'aigle !) / **וַיִּשְׁחַטֵּב** 3mp In cv Ql *égorger* / traduit le plus souvent par *avec le sang* ; TOB fait une distinction entre l'ordre de Lév 17.10-14 (manger du sang) et Lév 19.26 (manger au dessus du sang...) //
- 14.33 **גָּלַל נָלוּ** pt mp Ql **חַטָּא בְּנֵדֶם** *pêcher / trahir / rouler* //
- 14.34 **נָגַשׁ** 2mp imp Ql **פָּצֹן וּבָ** 2mp imp Hi *faire se disperser + parmi* / **שָׁוֹרֵן בֵּידָו** nm *brebis, agneau + S3ms son bœuf "par" la main* (BC) ou *qui était à sa disposition ("dans" sa main)* (TOB) //
- 14.35 **אָתָּה הַחֲלָל לִיהְוָה** 3ms Ac Hi **חָלַל** litt : *lui ou avec lui* (cet autel) *il commença pour ou à bâti un autel pour l'Eternel* ; la ponctuation massorétique fait une césure après **הַחֲלָל**, ce qui pourrait ce comprendre : "Il commença cela : bâti un autel..." ; **אָתָּה** peut être vu comme anticipation de **מִזְבֵּחַ** : "Il commença de le bâti, en tant qu'autel pour l'Eternel." Beaucoup de traductions y voient la mention du *premier* autel que Saül bâti (BC, TOB, etc) //
- 14.36 **נָרַד בָּזֵן וְנָבֹזָה יָדָד** 1p coh Ql *descendre / 1p coh Ql piller + נָרַד simple ; au lieu de נָבֹזָה (J§82j) / נָשָׁאֵר 1p In Hi ; en fait la forme est jussive, mais l'emploi de נָלַג est anormal (J§114L) ; laisser de reste / עָשָׂה 2ms imp Ql נִקְרָבָה / עָשָׂה 1p coh Ql קָרַב s'approcher, se présenter / חָלָם adv ici* //
- 14.37 **וַיִּשְׁאַל** 3ms In cv Ql **הָאָרֶד בְּשָׁאֵל** *demander, consulter (+B)* / **יָרֶד** 2ms In Ql *descendre / הָאָרֶד + נָתַן 1s In Ql עָנָה + S3ms* / **הַתְּהִנֵּם** 3ms Ac Ql **יָרֶד** 2ms In Ql *laisser de reste / עָנָה + S3ms* //
- 14.38 **גַּשְׁוֹ** 2mp imp Ql **פָּנָה p הַלָּם** cf v36 / *s'approcher / nf coin, angle* ; ici : **בָּמָה יְדַע** 2mp imp Ql **מָה בְּ** + **בָּמָה** / *chef / enclitique en pause (J§37d) par, en quoi ?* //
- 14.39 **כִּי אִם יָשַׁע** adj *vivant / sauver* / **הַמּוֹשִׁיעַ** qui suit la formule exclamative **חִי יְהוָה** introduit un serment (J§165e) / **יָשַׁנוּ** = **יָשַׁנוּ** adv *il y a + S3ms* ; forme anormale mais "probablement authentique" J§102k), l'antécédent est **חַטָּאת** et on devrait avoir **כִּי אִם יָשַׁנוּ בַּיּוֹנָתָן** ; **יָשַׁנוּ** pt ms Ql **עָנָה** + S3ms : *pas de répondant à lui = personne ne lui répondit* //
- 14.40 **לְעֹבֶר** / **הַהִיא** 2mp In Ql **תְּהִזֵּי** cf v1 *côté* //

## שמואל א - I Samuel

- 14.41 חַמִּים 2ms imp יְהִב הַבָּה adj 2ms imp *donne !* verbe inusité dont on n'a que l'imp (J§75k) / *parfait ou nm perfection* ; BC : *fais connaître la vérité* ("donne les perfections"), TOB : *donne une réponse correcte*, Chouraki : *offre les Touummim* (תֹּעֲמִים) sur la base des LXX qui a un texte plus long mentionnant les Ourim et les Touummim (Ex 28.30, cf note de la TOB) 3ms In cv Ni **לִכְد** / **וַיְלַכְּד** /
- 14.42 נִפְלֵל 2mp imp Hi **הַפִּילוּ** *faire tomber (le sort)* //
- 14.43 בְּקַצְתָּה / cf v24 2ms imp Hi **נָגֵד** / **וַיָּגֵד** 287 3ms In cv Hi **הַגִּידָה** cf v27 //
- 14.44 כִּי **יַעֲשָׂה** ... **וַיֹּסַף** formule d'imprécation (J§165a ; cf I Sam 3.17) suivie d'un serment introduit par **כִּי** //
- 14.45 מִשְׁעָרָת = **מִן** + cst **חֲלִילָה** formule déprécatoire (J§165k) : *loin de la!* cf 2.30 / cst **שְׁעָרָה** nf *cheveu* ; **מִן** a ici un sens partitif prononcé : *un (seul) cheveu de sa tête* (J§133e) 3mp In cv Ql **פָּדָה** / **וַיִּפְדֹּן** / *libérer, racheter* //
- 14.47 לְהַם 3ms Ac Ql **סַאַסְרֵר** / **וַיְלַחֵם** 3ms In cv Ni **מַלְכָה** nf *royauté* / **וַיַּחֲמֹד** 3ms In cv Hi **צָבוֹה** / *combattre, faire la guerre* / **וַיַּחֲמֹד** n de lieu, une région de Syrie ? (BC) / 3ms In Hi **רָשָׁע** déclarer méchant, coupable donc, *triompher* / cf J§113eN2 sur la succession de deux inaccomplis pour marquer la répétition des actions dans un contexte au plus que parfait : "Saül avait pris la royauté; il avait combattu ... et partout où il se tournait, il triomphait." Remarque : fin de verset qui a suscité beaucoup de commentaires. Certains lisent : "Dans tout ce qu'il se tournait (quoi qu'il fasse) il faisait mal" ! //
- 14.48 שָׁסְחוּ 3ms In cv Hi **וַיַּצְלֵל** / **וַיַּנְכַּה** 3ms In cv Hi **נִצְלָה** *délivrer, secourir* / pt ms Ql **שָׁסָה** *piller* + S3ms //
- 14.49 בְּכִירָה nf *première-née* //
- 14.50 שָׁר nm *chef* / **צָבָא** nf *armée* + S3ms / **לוֹד** nm *oncle* //
- 14.51 voir 9.1 et 10.14 //
- 14.52 אָסֵף **וַיִּאָסַפְהוּ** 3ms In cv Ql **חֹזֶקָה** adj fs *puissant, fort* / **וַיִּאָסַפְהוּ** 3ms In cv Ql **אָסֵף** *ajouter, adjoindre* + S3ms //

**Remarque sur 13.21** (édité dans Vol 5 n°2)

La belle et utile édition de la traduction d'André CHOURAQUI aux éditions Lidis, tome III, p 230 signale la découverte d'une inscription **פִּים** sur des billes ou dômes de pierre datant du VIIème siècle av. J.-C. Samuel RAFFAELY aurait établi qu'il s'agirait d'une unité monétaire (environ 7,6 g d'argent) correspondant à 2/3 shéquel. Un prix exorbitant pour un simple aiguiseage de soc ou de faucille. Il faudrait donc traduire le v21 : *l'aiguiseage était d'un Pim pour les coutres et les socs ...* (voir aussi la traduction de la TOB).

Bernard HUCK

# א - שמואל I Samuel

## I Samuel 15

- 15.1 **משח** **אתִי** **ל** = **למשח** l'objet du verbe est ici au début pour l'emphase / + inf cst Q1 oindre + S2ms //
- 15.2 **פקדתי** 371, ici : *je veux intervenir* (BC), *je vais demander compte* (TOB), *je châtierai* (Osty), etc... ; litt : *j'ai considéré (visité) ce qu'a fait...* (Darby) ; on "visite" dans un but ; ici : châtier / **שם** 3ms Ac Q1 351 ; on peut sous-entendre : *placer une armée ou se placer devant quelqu'un, entraver sa marche* / **ב** = **בעלהו** **ב** + inf cst Q1 339 + S3ms //
- 15.3 **והחרמתם** 2ms Ac cv Hi **נכיה** 300 ; Ac cv après imp, cf J§119L / 2mp Ac cv Hi **חרם** *vouer à l'anathème, l'interdit* / **על** + **חמל** 2ms In Q1 *épargner* / 2ms Ac cv Hi **מוות** = **מעלל** + nm *enfant* / **מן** pt ms Q1 **יונק** = **מנמל** + nm *nourrisson* / **שה** nm *agneau, petit bétail* / **מן** + nm *chameau* //
- 15.4 **ב** = **בטלאים** 3ms In cv Pi **שמע** *faire entendre, convoquer* / **וישמע** "Télem" de Jos 15.24 ? / **מאתים** *piéton, fantassin* //
- 15.5 **וירב** KB, à la suite des versions propose de lire **ויאירב** 3ms In cv Pi *se mettre en embuscade* //
- 15.6 **סור** 2mp imp Q1 **רדו** 2mp imp Q1 **הקיני** Quéniens (Nb 24.20-21) / **ירד** 191 / **אסף** 1s In Q1 42 (ici au sens de *détruire, enlever*) + S2ms, cf J§61dN / **ויסר** 3ms In cv cf J§80k //
- 15.7 **בוא** 3ms In cv Hi **בואך** inf cst Q1 **מחילה** / **מן** = *jusqu'à ton venir = jusqu'aux abords* (BC), *en allant vers* (Darby, Dhorme) / **שור** n de lieu //
- 15.8 **חרם** 3ms In cv Q1 **הפש** 3ms Ac Hi **חי** adj ms *vivant* / **ויחפש** cf v3 / **ל** + cst nm 364 *bouche* ; ici : *fil de l'épée* //
- 15.9 **ו** = **וחמשנים** 3ms In cv Q1 **חמל** 3ms In cv Q1 **מייטב** cf v3 / **ויחמל** + mp adj *de second rang, seconde portée* (BC et al de Qimhi) ; ou *bêtes grasses* = **אבו** / **כדר** p nm *agneau* / **ה** = **הכרים** 3p Ac Q1 **השמנים** (LXX, Targ, Syr ; Osty, Chour) / **ה** = **המלאה** + S3mp **הכרים** inf cst Hi **אבה** 3p Ac Q1 **vouloir** / **חרם** 3ms In cv Q1 **ונבזה** *ouvrage* ; TOB : *marchandise* ; autres : *possessions (troupeau)* / **ונבזה** (incertain ; lire **ונבזה** / **ונמס** / **ונמס** / **מסס** *se fondre (chétif, périssable)*, cf J§82m, §148aN //
- 15.11 **שוב** 1s Ac Ni **נחם** 3ms Ac Q1 **שב** / **(כ')** 449 **הקים** 3ms Ac Hi **נחמתי** ; ici : **ל** = **ל** *se repenter de* (BC) / **ויחר** 3ms In cv Q1 **חרה** *exécuter* (BC) / **ל** = **ל** *se mettre en colère* / **ויזעק** 3ms In cv Q1 **זעק** *crier* //
- 15.12 **ל** + **קרא** 3ms In cv Hi **שכם** *se lever de bon matin* / **לקראת** inf cst Q1 ici : **הכרמלה** / **ונגד** 3ms In cv Ho *être raconté (impersonnel)* / **וינגד** n de lieu *Carmel* + **ה**-de direction / **מציב** pt ms Hi **מציב** *dresser, ériger* / **יד** ici : *monument* / **סבב** 3ms In cv Q1 **סבב** *entourer, tourner, retourner* / **וירד** 3ms In cv Q1 191 / **הגלל** n de lieu //
- 15.13 **ל** : **לייהוה** pt ms pass Q1 **ברך** *bénir* / de relation, indique à qui se rapporte l'action : *par le Seigneur* (J§132f) / **קם** 1s Ac Hi **קם** *exécuter* //

# א - שמואל I Samuel

- 15.15 **הַמְלָ** / 3p Ac Hi **בָּוֹא** faire venir + S3mp ("ils les ont ..." = *on les a fait venir*) / cf v3,9 / **אֲשֶׁר** peut avoir un sens causal faible : *car* (J§170e) / *afin de ou que* / **חָרֵם** 1p Ac Hi **הַחֲרָמָנוּ** + nm *reste* / **הַ** = *le* //
- 15.16 **דָּבָר** 2ms imp Hi **רָפָה** *cesser* ! / **וְאָנִידָה** 1 + 1s coh Hi **נָגֵד** *dire, raconter* / 2ms imp Pi //
- 15.17 **אָם** : **הַלּוֹא** **אָם** (*si*) renforce l'interrogation ; il faut suppléer des verbes dans cette phrase nominale : "est-ce que tu *n'étais* pas petit, ... chef des tribus d'Israël *tu es devenu* ..." ; TOB préfère : *Bien que tu sois petit ... n'es-tu pas chef ?* ; Osty : *Si petit que tu sois ... n'es-tu pas devenu ... ?* / **מִשְׁךָ** 3ms In cv Q1 *oindre* + S2ms //
- 15.18 **חַטָּא** p **הַ** = **דָּחְתָּאִים** / **חָרֵם** 2ms Ac cv Hi **הַלְּךָ** 2ms nm *pêcheur* / **וְהַחֲרָמָתָה** / **לְךָ** 2ms Ac cv Ni **לְחַמְתָּ** 2ms Inf cst Pi **כָּלֹתָם** *combattre* / **לְחַמְתָּ** inf cst Pi *achever, exterminer* + S3mp //
- 15.19 **הַשְּׁלָל** 3ms In cv Q1 **עִיטָה** *fondre, se jeter sur* (cf 14.32 Q) / **וְתַעַטָּ** **הַ** = **הַשְּׁלָל** + nm *butin* //
- 15.20 **וְאָבִיא** 1s In cv Hi **בָּוֹא** *amener, présenter* //
- 15.21 **הַחְרָם** nm *prémice* / **הַ** = **הַחְרָם** + nm *interdit, anathème* //
- 15.22 **כִּשְׁמַעְ** = **הַ**-interrog + nm *plaisir, désir* / **כִּ** : **כִּשְׁמַעְ** est comparatif (TOB : *autant que*) / **מִן** : **מִזְבֵּחַ** *tempel* marque le comparatif de supériorité : "bon plus que le sacrifice" / **לְ** + inf cst Hi **קָשַׁבְ** *être attentif, observer* / **אִילִים** p 23 //
- 15.23 **הַטָּאת** **קָסָם** nm *prédiction, divination* / **מַרְיִ** nm *rébellion, désobéissance* / **הַ** = **מַרְיִ** nm attribut du sujet **אוֹן** *iniquité* et *Teraphim* (objets sacrés, dieux domestiques) ; est-ce un "hendiadys" (*péché de Téraphim*) ? / **פֹּצֶר** inf abs Hi *être obstiné, entêté, désobéir* (sujet de la proposition) / **עַן** conj *parce que, puisque* / **מָאָסָת** 2ms Ac Q1 **מָאָס** *mépriser, rejeter* / **מַן** : **מֶלֶךְ** 1s In Hishtaphel *se prosterner* / **מַן** indique ici l'éloignement de façon consécutive : *de façon à (que tu ne sois plus) roi*, J§133e //
- 15.24 **עַבְתִּי** 1s Ac Q1 **פָּה** nm *bouche* ; ici : *ordre* / **בַּי** cst *passer, transgresser* /
- 15.25 **וְשׁׁוּבְ** 2ms imp Q1 **נִשְׁאָ** 307 ; ici : *enlève, pardonne* / **עַמִּי** 1s In Hishtaphel **וְעַתְּחֹהָה** 134 *se prosterner* //
- 15.26 **הִיהְ** + **מִן** = *mais* / cf v23 / **מָאָסָת** //
- 15.27 **וַיַּחַזֵּק** 3ms In cv Q1 **סְבָבָ** 1 + nf *aire, pan d'un vêtement* / **וַיַּסְבֵּ** 3ms In cv Hi **חַזְקָ** *saisir* (le sujet est Saül) / **בְּכָנָף** / **בְּ** + nf *aile, pan d'un vêtement* / **מַעַילָוּ** nm *robe, manteau* + S3ms / **וַיַּקְרַעַ** 3ms In cv Ni **קָרַעַ** *se déchirer* //
- 15.28 **מַמְךָ** nf *royauté* / **מַן** = **מַמְךָ** + S2ms énerg //
- 15.29 **נִצָּח** titre de Dieu diversement traduit : *force* (BC), *splendeur* (TOB) (I Ch 29.11), *sève* (Chouraqui) sens premier selon lui ; **נִצָּח**, verbe au Pi veut dire : *présider (surpasser, vaincre)* / **יִשְׁקַרְ** 3ms In Pi **שְׁקַרְ** *mentir* / **יִנְחַםְ** 3ms In Ni *regretter, se repentir* / **לְ** + inf cst Ni //
- 15.30 **חַזָּה** 2ms imp Pi **כְּבָדִי** 1s Ac cv Hishtaphel **וְהַשְׁתַּחֲווִיתִי** 1s S1s *honoré + S1s* / **כְּבָדִי** 1s Ac cv Hishtaphel *honorier + S1s* / **כְּבָדִי** 2ms imp Pi *pour que je me prosterne*, J§119iN //
- 15.32 **מַעַדְנָתָה** 2mp imp Hi **נִגְשָׁ** faire approcher, présenter / sens incertain, traduit par *liens* dans Job 38.31 si on admet une interversion des **ד** et du **נ** (= *lien*) ; le sens serait ici : *enchaîné* (Qimhi) ; si on rapproche de la racine **עַדְן** *joie, délice*, le sens serait *joyeux ou satisfait* (TOB, Aquila et aram) ; LXX a : *en tremblant (de chanceler)*, cf **מַעַד**

## א - שמוֹאֵל I Samuel

Dhorme / **אָכְנָה** *certainement, sûrement / סָר* 3ms Ac Ql ou pt ms *se détourner, s'écartez* ; sens possible *s'approcher* (en se détournant) ; NOTE : La traduction peut varier selon le sens donné à **מְעַדְנָת**. Si ce mot évoque la joie ou la satisfaction, Agag pense que l'amertume (מָר) de la mort s'est détournée (de la pensée de ceux qui l'ont capturé) (BC, TOB) ; s'il s'agit de tremblement, faiblesse (LXX) l'amertume de la mort, au contraire, approche, après s'être détournée un moment (Osty). Ce peut être aussi une affirmation déabusée à propos de la mort qui s'approche. //

- 15.33 **חַשְׁכֵל** / **שְׁכָלָה** 3fs Ac Pi *priver d'enfant / שְׁכָל* nf 163, sujet de **חַרְבָּךְ** 3ms In Ql / **וַיְשַׁסְּפַר** 3ms In cv Pi *hap mettre en pièces, massacrer ? (LXX) /*
- 15.34 **גְּבֻעָה** **שָׁאָל**, הרמתה n de lieux //
- 15.35 **הַתְּאַבֵּל** 3ms Ac Ht **אָבֵל** *continuer à : ne revit plus / יִסְפַּל* " **מְנַחָּם** **כִּי** ... **נַחַם** *mener deuil, s'affliger / ici : car / se repentir (regretter) de... cf v11 //*

Bernard HUCK

DATE

# I - שמואל א I Samuel

## I Samuel 16

- v1 **אבל** *adv interrog jusqu'à quand ?* pt ms Ht **עד-מה** ' se lamenter, *mener deuil /* 2ms imp **מלא** 1s Ac Ql **מאשטי** *mépriser, rejeter + S3ms /* Pi **112 הלק** *et (shen) 1 + 2ms imp Ql* **ולך** *remplir + 2 COD* **מלא** *en /* **= בבניו** *n propre Isaï /* **ראית** *Bethlémite /* 1s Ac Ql 406 **= יש** *n* **ב** *+ p 75 + S3ms //*
- v2 **עגלת** *adv interrog comment ?* 3ms Ac cv Ql 119 + S1s  **cst איך** *119 הרג* *et (drgny) 1 + 2ms imp Ql* **זבח** *l'oblation /* **ל** *= nf génisse /* **ל** *= inf cst Ql 121* ; inf de but, en tête de la prop **באת** *1s Ac Ql 63 //*
- v3 **בזבח** *122 p! /* **ב** *= אודיעך* *1s In Hi 175 faire connaître + S2ms /* **את-אשר** *ce que puis celui qui /* **אמר** *1s In Ql 38 //*
- v4 **ל** *= לקראות* *3mp In cv Ql 38 trembler, tressaillir /* **ויחרדו** *et (yhrd) 1 + inf cst Ql* **א** *+ S3ms : au devant de lui, à sa rencontre /* **ויאמר** *traduire au pluriel, comme bcp de manuscrits et les versions /* **שם בואך** *l'ordre des mots suggère une question (J§161a) dans la paix, ta venue ? //*
- v5 **וְאַתָּם** *2mp imp Ht 389 se sanctifier /* **וְאַתָּה** *le 1-cv après l'imp marque la succession des actions /* **וַיָּקָרָא** *לְהֶם* **ל** *"ל" (ב) cf v3 au lieu de "ל" (ב) inviter quelqu'un à ... //*
- v6 **בבואם** *3ms In cv 389 + inf cst 63 + S3mp dans leur "action d'arriver" /* **וַיָּרָא** *3ms In cv Ql 406 אליאב Eliab (fils d'Isaï) /* **אך** *certes ! sûrement ! /* **משיחו** *nm messie + S3ms //*
- v7 **אל** *29 négation devant un In comme imp /*  **התבט** *2ms In Hi regarder, considérer /* **גביה** *cst גביה* **מראתו** *nm apparence, aspect + S3ms /* **מראתו** *1s Ac Ql מאשתיו* **קומה** *nf taille + S3ms /* **קומה** *1s Ac Ql 406 מאס* **rejecter** (cf v1) *+ S3ms /* **כִּי לֹא ...** *car pas ce que voit l'homme = ce n'est pas ce que l'homme voit (qui est important) ; la LXX, d'autres versions et citations ont lu : **כִּי** **אשר** *non pas comme l'homme regarde, Dieu regarde, car l'homme regarde ... /* **לעינים** *selon les yeux ; selon le cœur ; les trad rendent diversement ces deux* **ל** *//**
- v8 **ב** *123 זה + ב = בזח /* **זח** *3ms In cv Hi 322 faire passer + S3ms /* **ויעבר** *2ms pt ms act Ql 424 faire paître /* **בחר** *le COD de* **ב** *pour //*
- v9 **שמעה** *3ms In cv Hi 322 /* **ויעבר** *n propre //*
- v11 **הקטן** *440 שאר* *3p Ac Ql 440 être achevé, complet /* **ה** *= התמו* *2ms pt ms act Ql 424 faire paître /* **שלחה** *ב* *2ms imp Ql 460 /* **רעה** *ב* *2ms imp Ql 234 + S3ms : (envoie) et prends-le = envoie le chercher /* **וקחנו** *1p In Ql 310 סבב* *נסב* *ici : entourer (la table), prendre place autour (de la table pour manger) //*
- v12 **ויביאו** *3ms In cv Hi 63 + S3ms /* **אדמוני** *adj roux ; seul autre emploi, Esaü ! /* **ראוי** *nm aspect, vision /* **משח** *2ms imp Ql משח* *oindre + S3ms //*

## א - שמואל I - Samuel

- v13 וַתַּצְלַח + בָּבָקָרְבָּן 3fs (sujet) 401 comme adv : *au milieu de, au sein de /* In cv Ql **צָלַח** réussir, triompher ; ici : *tomber, fondre sur /* וּמְעַלָּה adv et *au delà //*
- v14 בָּעֵת 3fs Ac Ql 314 / וּבְעֵתָהוּ 3fs Ac cv Pi **סָרָה** épouvanter, troubler, tourmenter + S3ms //
- v15 בָּעֵת pt fs Pi + S2ms ; cf v14 //
- v16 לִפְנֵיךְ / יֹאמֶר 3ms juss 38 / 4 + S1p ; sujet de **אָדָנָנוּ** ta disposition / pt ms Pi **מִנְנָן** jouer d'un instrument de musique / = **בְּכָנּוֹר** = **בְּהִיוֹת** + inf cst 110 //
- v17 וְהַבִּיאוּתָם 2mp pt ms Hi **יִטְבָּה** bien faire qqch / 3ms juss 38 //
- v18 נָבֹן 3ms In cv Ql 346 / **גָּבּוֹר** héros de valeur, vaillant héros / **חִיל** pt ms וַיַּעֲנֵן Ni 68 être intelligent, habile / **תְּאַרְ** forme du corps, beauté //
- v20 עַזְוִים 3ms In cv Ql 307 / **גָּדִי** nm outre / **עַזְוִים** p nm chevreau / **נָאֵד** nm chèvre //
- v21 **כָּלִים** / נָשָׁא 3ms In cv Ql 307 / **אָהָב** 8 + S3ms pt ms act **וַיַּאֲהַבֵּהוּ** 213 //
- v22 **יַעֲמֹדֵנָא** juss //
- v23 רֹוח 3ms Ac Ql 110 / וְרוֹחַ בָּהִיוֹת + inf cst Ql 110 dans le sens de *lorsque / être apacieux, dégagé* ; ici, tournure impersonnelle : *et il était large (pour Saül) = et Saül se trouvait soulagé ou respirait mieux //*

Bernard HUCK

I Samuel 17

- v1 וַיַּאֲסַפֵּן d'abord au Ql (transitif : *assembler*) puis au Ni (pronominal : *se rassembler*) / **דְּמִים עֹזָקָה** et **אָפָס** n de lieu, ainsi que **אָפָס** à 30 km au SO de Jérusalem, sur le versant O des monts de Judée / וַיַּחַנוּ cf 155 //
- v2 וְאִישׁ à lire ici au p : *les hommes d'Israël* Ac Ni de **עַמְקָה** nm *vallée* / **אַסְף** / **נְאַסְף** nf *térébinthe* / **וַיַּעֲרֹכוּ** *MLHMA* / **הַ** = **הַאֲלָה** //
- v3 **אֶל** trad variées : *vers la montagne, sur, près ... de ce côté-ci ...de ce côté là*, cf 14.4 / **הַ** = **הַגִּיא** / **גִּיא** + nm *val, vallon* //
- v4 **הַבְּנִים** duel de **בֵּין** *homme de l'intervalle* (entre les deux armées) svt traduit par *champion*, mais BC préfère *porte-parole* pour ne pas anticiper (latin : *spurius* = "bâtard" !) / **מִן** = *MGNTH* / **מִן** + n de lieu *Gath*, une des villes philistines / **גָּבוֹן** nm *hauteur* + S3ms / nf *empan* (environ 25 cm) ; la coudée faisait environ 50 cm //
- v5 **לְבוֹשׁ** pt pass nm *casque* / **קְשָׁקַשְׁתָּה** p nm *cuirasse* / **שְׁרִירָה** nm *écaille* / **כּוֹבָעַ** 228 ; verbe doublement transitif (cf J§121o) / **מִשְׁקָל** nm *poids* / **מִשְׁקָל** p 487 *poids, sicle* (moins de 12g) //
- v6 **מִצְחָה** cst nf *jambière* (de **מִצְחָה** front ; traduire par un pluriel / nm *lance, javelot* / **כְּתַף** p **כְּתַף** *épaule* + S3ms //
- v7 **חֶץ** nm *flèche, dard* ; le Q lit **עַץ** *bois* ce qui correspond au texte pareillement de 2 Sam 21.19 / **חֶניתָה** nf *lance, javelot* + S3ms / **כְּמֻנָּר** + nm *ensouple d'un métier de tisserand* / **אַרְגָּן** pt mp *tisser* ; donc : *tisserands* cst **לְהַבְּתָה** nf *flamme* ; cst **שְׁמָאָה** cst **חֶניתָה** nf *fer de lance* / **הַ** = **חֶנְתָּה** / **שְׁמָאָה** cst **מִאָהָה** nf *six cents* / **בְּרֵחָה** / **בְּרֵחָה** + nf *bouclier* //
- v8 **בָּרוֹ** / **לְעָרָךְ** cf v2 2mp imp nf *rang* (= *troupes rangées*) / **מִלְחָמָה** p *coopérative* / **בְּרֵחָה** / **בְּרֵחָה** + 3ms juss QI // **וַיַּרְדֵּן** = **וַיַּרְדֵּן** 1 + 3ms juss QI / **יָרַד** QI //
- v9 **לְחַם** 3ms In Q1 (ou Ho, cf J§75i) *combattre* / **לְהַלְחָם** inf cst Ni 3ms **יָכַל** / **וַיְהִי** 1p Ac cv Hi 110 / **וְהִיָּנָה** 3ms Ac cv Hi *frapper (à mort)* + S1s / **וְהִנֵּה** 1p Ac cv QI 110 / **וְהִבְחִיתָה** 1s Ac cv Hi 300 + S3ms / **וְהִבְחִיתָה** 2mp Ac cv QI 110 //
- v10 **חַנְנוּ** 1s Ac Pi *défier, insulter, déshonorer* (cf v25, 26) / **חַנְנוּ** 2mp imp QI 309 / **לְחַם** 1p cohort Ni *combattre* / **יַחַד** adv *ensemble* //
- v11 **וַיַּרְאָוּ** 3mp In cv Ni *être mis en pièces, être rempli de terreur* / **וַיַּחַנוּ** 3mp In cv QI *avoir peur* //
- v12 **יּוֹם יְמִים** p de **הַזֹּה** rappelle qu'on en a déjà parlé dans 16.1ss / **בִּימִי** + cst = **בִּימִי** / **בָּא** : le **בָּא** **זָקָן** **בָּא** **בָּאָנָשִׁים** : le **בָּא** semble de trop ; *vieux parmi les hommes* suffirait ; certains proposent de rajouter **בִּימִים** entre **בָּא** et **בָּאָנָשִׁים** : *entrant dans les jours, parmi les hommes* c'dà *avancé en âge* ; on serait en présence alors d'une haplographie //
- v13 **הַ** = **הַשְׁלָשִׁי** / **מַשְׁנָה** adj ms *deuxième* + S3ms / **מַשְׁנָה** / **הַגְּדָלִים** + ordinal *troisième* //
- v15 **רָעָה** QI pt act **וְשָׁבָב** = **מַעַל** (+) **שׁוֹבֵב** = *revenir de chez ...* ; נ marque la liaison entre les deux participes ; Dhorme : *allait et venait d'auprès de Saül* / **לְרִעָה** = **לְרִעָה** + inf cst QI / **רָעָה** / **בֵּית** **לְחַם** / **בֵּית** **לְחַם** acc de détermination locale (J§126h) à *Bethléhem* //

א שמואל - I Samuel

- |     |   |
|-----|---|
| v16 | נִגְשָׁה 3ms In cv Q1 <b>שָׁכָם</b> / <b>הָשָׁכָם</b> inf abs Hi <b>שָׁכָם</b> / <i>se lever de bon matin</i> ; ici employé adverbialement : <i>de bon matin</i> (J§102e, cf §123r) <b>הָעָרָב</b> / <b>הָעָרָב</b> inf abs Hi <b>שָׁמַר</b> / <i>s'obscurir, se faire tard</i> ; adverbialement : <i>le soir</i> / <b>וַיַּחֲצַב</b> 3ms In cv Ht <b>יָצַב</b> / <i>se tenir, se présenter</i> //  |
| v17 | <b>הַרְצָץ</b> 2ms imp Q1 <b>אִפָּה</b> / <b>לִקְחָה</b> 2ms imp Q1 nf <i>épha</i> (361 environ) <b>קְלִיאָה</b> / <i>nm grains rotis</i> ; ici : <i>porter rapidement</i> (cf J§102g) //   |
| v18 | <b>חָלֵב</b> p cst <b>חָרֵץ</b> nm <b>חָלֵב</b> / <b>חָרֵץ</b> nm <i>lait (fromage frais ?)</i> ; l'expression <b>חָלֵב</b> signifierait <i>fromages</i> / <b>חָפְקָד</b> <b>לְשָׁלָם</b> / <i>visiter pour la paix = s'informer de la santé de qqn</i> / <b>עֲרַבָּתָם</b> / <i>nf caution, gage = preuve que David a accompli sa mission ?</i> + S3mp //  |
| v19 | cf v2 //  |
| v20 | <b>עַל</b> <b>נִטְשׁ</b> 3ms In cv Hi <b>שָׁכָם</b> / <b>וַיִּטְשׁ</b> 3ms In cv Q1 <b>לְשָׁכָם</b> / <i>se lever de bon matin / laisser (+</i> <b>צָהָבוֹ</b> / <b>וַיִּשְׁאַל</b> 3ms In cv Q1 <b>נִשְׁאָל</b> / <i>lever, soulever</i> ; ici : <i>il emporta (sa charge)</i> / <b>3ms Ac Pi 382 + S3ms</b> / <b>מַעֲנָלָה</b> / <i>nf camp retranché, enceinte du camp</i> ? seulement ici et <b>רוּעָן</b> 3p Ac Hi <b>חִיל</b> / <i>nm force</i> ; ici : <i>troupe, armée</i> / cf v8 / <b>הַרְעָוָן</b> / <i>cf v8 / 3p Ac Hi 26.5-7 pousser des cris de guerre</i> //  |
| v21 | cf v8 et 20 : <i>rang contre rang</i> ; TOB : <i>front de la bataille</i> (aussi Dhorme) //   |
| v22 | <b>נִטְשׁ</b> 3ms In cv Q1 (cf v20) <b>כְּלִים</b> / cf 213 : <i>baggages, affaires</i> (ce que David avait apporté, v17) <b>וַיִּטְשׁ</b> <b>מַעֲלֵי</b> <b>עַל</b> <b>יָד</b> / <i>il laissa de dessus lui sur la main du gardien = il confia au gardien</i> / <b>שָׁאֵל</b> <b>לְשָׁלוּם</b> / <i>saluer, s'enquérir de la santé de qqn</i> //   |
| v23 | <b>עֹזֶלה</b> / <b>מִמְעֻרֹת</b> <b>גָּלִית</b> ... <b>מְגַת</b> / <b>אִישׁ</b> <b>הַבְנִים</b> / <i>est un ensemble, et fait suite à cf v4</i> <b>גָּלִית</b> ... <b>מְגַת</b> / <b>כְּדָרְבִּים</b> <b>הָאָלָה</b> / <i>selon ces paroles (celles qu'il avait prononcées aux v8-10)</i> //  |
| v24 | <b>רָאָה</b> + inf cst <b>וַיַּנְסֹה</b> / <b>וַיַּנְסֹה</b> / <b>בָּ</b> = <i>Baraotem</i> / <b>רָאָה</b> - interrog + 2mp Ac Q1 ; cas rare de redoublement du (J§23a) ; le <b>הָ</b> a ici un sens exclamatif (toujours avec cf J§161b) / <b>רָאָה</b> / <b>רָאָה</b> 3ms In Hi <b>עָשָׂר</b> / <i>enrichir</i> + S3ms énergique / <b>עָשָׂר</b> 3ms In Hi <b>עָשָׂר</b> / <i>enrichir</i> + S3ms énergique ; cas rare de ' qui tombe au Hi (J§63c) / <b>בָּחָן</b> / <b>חָפְשִׁי</b> / <b>בָּחָן</b> adj <i>libre, affranchi</i> //  |
| v25 | <b>רָאָה</b> 3ms In Hi <b>בְּנָנוֹ</b> / <b>לְחָרָף</b> / <b>רָאָה</b> 3ms In Hi <b>נִכְהָ</b> / <b>רָאָה</b> - interrog + 2mp Ac Q1 ; cas rare de redoublement du (J§23a) ; le <b>הָ</b> a ici un sens exclamatif (toujours avec cf J§161b) / <b>רָאָה</b> / <b>רָאָה</b> 3ms In Hi <b>עָשָׂר</b> / <i>enrichir</i> + S3ms énergique / <b>עָשָׂר</b> 3ms In Hi <b>עָשָׂר</b> / <i>enrichir</i> + S3ms énergique ; cas rare de ' qui tombe au Hi (J§63c) / <b>בָּחָן</b> / <b>חָפְשִׁי</b> / <b>בָּחָן</b> adj <i>libre, affranchi</i> //   |
| v26 | <b>עַרְלָה</b> / <b>נִכְהָ</b> / <b>עָשָׂה</b> / <b>יָעַשָּׂה</b> 3ms In Ni <b>הָ</b> = <b>הָלֹז</b> / <b>נִכְהָ</b> / <b>עָשָׂה</b> / <b>יָעַשָּׂה</b> 3ms In Ni <b>ce Philistin</b> / <b>הָסִיר</b> 314 + 165 ; TOB : <i>écarte la honte</i> ; BC : <i>relever le défi</i> (cf v10) / <b>חָרָף</b> adj substan <i>incircconcis</i> / <b>חָרָף</b> 3ms Ac Pi (v10) / <b>חַי</b> p <b>חַי</b> adj <i>vivant</i> ; l'adj ayant pour antécédent un p d'excellence ( <b>אֱלֹהִים</b> ) se met normalement au s, sauf exception comme ici (J§148a) //   |
| v27 | <b>כְּדָבָר</b> <b>הַזָּה</b> cf v23 //   |
| v28 | <b>חָרָה</b> 3ms In cv Q1 <b>וַיַּחֲרָה</b> + inf cst Pi <b>דִּבֶּר</b> / <b>דִּבֶּר</b> 3ms In cv Q1 <b>בְּדִבְרָיו</b> / <b>בְּדִבְרָיו</b> = <i>parler</i> (l'antécédent est David) / <b>נִטְשׁ</b> 2ms Ac Q1 <b>נִטְשׁ</b> / <b>לִמְהֹזָה</b> / <b>אָף</b> / <b>לִמְהֹזָה</b> / <i>pourquoi donc ?</i> / <b>מַעַט</b> <b>הַצָּאן</b> / <b>הַצָּאן</b> / <i>ce peu de brebis : ce petit troupeau (TOB, BC)</i> / <b>רָעָה</b> / <i>normalement</i> <b>רָעָה</b> (redoublement virtuel) J§35d / <b>זָדוֹן</b> / <b>זָדוֹן</b> nm <b>זָדוֹן</b> / <i>audace, témérité, orgueil</i> + S2ms / <b>רָעָה</b> nm <i>méchanceté, malice</i> // |
| v29 | <b>הַלּוֹא</b> BC : <i>en voilà une affaire !</i> ; TOB : <i>je n'ai fait que parler</i> ("ceci est seulement une parole") ; Dhorme : <i>n'est pas une simple parole</i> /  |
| v30 | <b>וַיַּסְבֵּב</b> 3ms In cv Q1 = <b>מַאֲצָלוֹ</b> / <b>סַבְבָּה</b> (forme aramaïsante) / <b>מַוְלָה</b> / <b>וַיַּשְׁבַּחַו</b> 3mp In cv Hi <b>וַיַּשְׁבַּחַו</b> / <i>détourna de lui / adv vis à vis, en face de / répondre + S3ms //</i>  |

# א - שמואל I - Samuel

- v31 וַיִּשְׁמַע 3mp In cv Ni être entendu / וַיַּגְדֵּל 3mp In cv Hi faire savoir, raconter / לִקְחַה 3ms In cv Ni faire prendre = faire amener + S3ms //
- v32 אל יִפְלֶל לְבָד אָדָם Dhorme : que le cœur de personne ne défaillie ; BC : que personne ne se décourage //
- v33 בְּעֹרִים 2ms In Ho pouvoir / יְכַל מְנֻעָרִים + מִן = מנערין pouvoir / jeunesse + S3ms //
- v34 רָעָה nm berger / הַ = הַאֲרִי + nm lion ; l'article est une détermination imparfaite, fréquente en hébreu ; il faut traduire *un lion* / nm ours ; le sens du **את** est difficile à déterminer : *avec l'ours* ? (peu probable) ; *et même un ours* (TOB, Gesenius, sens primitif de la particule **את**) / שְׂהָן nm agneau / מְהֻעָדָה + מִן + הַ + מִן = מְהֻעָדָה nm troupeau //
- v35 יַצֵּא אַחֲרָה poursuivre ; נִ-cv + Ac pour l'imparfait ? (J§119u) ; l'accentuation massorétique est celle d'un נ simple / נִכְתֵּן 1s Ac cv Hi + S3ms / נִכְתֵּן 1s Ac cv Hi arracher / וַיַּקְרֵב ce נ-cv + In est anormal dans un contexte d'imparfaits ; cependant, la ponctuation massorétique n'indique pas de נ-cv pour les Ac précédents (cf accentuation) ; le **וַיַּקְרֵב** est donc plus normal / וַיַּחַזְקָתִי 1s Ac cv Hi saisir / = בָּזְקָנוּ / וַיַּחַזְקָתִי 1s Ac cv Hi = בָּזְקָנוּ / וַיַּחַזְקָתִי 1s Ac cv Hi mettre à mort + S3ms //
- v37 נִצְלָנִי 3ms Ac Hi sauver, délivrer + S1s, cf v35 / יָד doit être traduit par griffe ou patte //
- v38 וַיַּלְבַּשׁ Hi 228 avec deux COD (David, ses vêtements) / מַד p מַדְיוֹ / nm vêtement, tenue + S3ms / pour la suite, cf v5 //
- v39 יָאַל 3ms In cv QI ceindre / וַיַּאַל 3ms In cv Hi vouloir, essayer ; il semble que les LXX ont lu לְאַהֲרֹן de être fatigué, peiner / נִסְחָה 3ms Ac Pi essayier ; car il n'avait (jamais) essayé / וַיַּסְרֵם 3ms In cv Hi = בְּסָרְם / + S3mp //
- v40 חַלְקָה mp חַלְקִי מְקָל nm מְקָל adj unis, polis, lisse ; il est rare qu'un adj soit à l'état cst ; il manque ici un léger superlatif (cinq pierres très lisses) ; אָבִן est m ici / נַחַל nm torrent / בְּכָלִי ... לֹו / אָבִן est m ici / נַחַל nm torrent / **בְּכָלִי** ... לֹו / אָבִן est m ici / נַחַל nm torrent / dans le sac des berger qui était à lui càd dans sa gibecière de berger / = בְּבִילּוּקָה + nm poche, sacoche / נִגְשָׁה 3ms In cv QI s'approcher / קָלְעָוּ / nm fronde + S3ms //
- v41 קָרְבָּה adj verbal approchant / הַלְׁזָקָה devrait avoir (inf abs) pour marquer la continuité (inf abs + adj verbal), cf J§123s : *il allait toujours en s'approchant* / צְנַחָה nf bouclier //
- v42 וַיַּבְטֵחַ 3ms In cv Hi regarder, considérer / וַיַּרְאֵה forme non abrégée (J§79m) / אֲדָמִנִּי 3ms In cv QI mépriser + S3ms / בְּזָהָר וַיַּבְזֹהַר adj roux (cf 16.12 et Gen 25.25 pour Esaü) / יְפָה adj beau //
- v43 בְּמַקְלָוֹת-הַהְכִּלְבָּה interrog + nm chien / הַהְכִּלְבָּה = בְּ + nmp bâton (pluriel de généralisation, J§136j) / וַיַּקְלַל 3ms In cv Pi maudire //
- v44 לְכָה 2ms imp QI / וְאַתָּה נִתְן 1s coh QI //
- v45 בְּחִנָּה = בְּכִידּוֹן + nm lance (cf v6 et 7) / חַרְפָּתָה 2ms Ac Pi cf v10 //
- v46 יִסְגַּךְ 3ms In Pi livrer + S2ms / סָרָר מַעַל écarter, détacher de dessus = couper la tête... / לְ = לְחִיתָה / cst מְחַנָּה / פְּנִיר הַיִּתְהָר + adj fs cst substan animal (s collectif) / יִדְעָו 3mp In cv QI //

## א - שמואל I Samuel

- v47 קְהֻלָּה 3ms In Hi יִשְׁעָה / nm assemblée / sauver ; le הָן est normalement syncopé au Hi In ; il est maintenu ici sous l'influence de l'araméen (? J§54b) //
- v48 וַיַּרְא 3ms In cv Pi מַהְרָה ! (cf J§119z) / on préférerait ! מַהְרָה / se dépêcher / וְהִיא 3ms In cv Ql רֹצֶן nf rang, front de bataille ; pas de prép après un verbe de mouvement : (vers) le front ? (sur) le champ de bataille (BC) ? //
- v49 וַיַּקְלַע 3ms In cv Pi מִצְחָה / cf v40 וַיַּקְלַע / הַכְלִיל 3ms In cv Hi מִצְחָה / front + S3ms / וַתִּתְבֹּעַ 3fs In cv Ql מִצְחָה / s'enfoncer, pénétrer / מִצְחָה / de direction ! //
- v50 וַיִּמְתַחֵזֵה 3ms In cv Hi מִן = בְּכָלְעָה / être plus fort que, triompher de / הָן + nm fronde / מִן + S3ms //
- v51 מִתְעַרְתָּה 3ms In cv Ql שְׁלֵף / מִתְעַרְתָּה / dégainer + S3fs וַיַּשְׁלַפֵּה 3ms In cv Pol מִתְעַרְתָּה + S3ms / מִתְעַרְתָּה 3ms Ac Ql מִתְעַרְתָּה, en fait adj verbal (J§80e) /
- v52 בָּוֹא inf cst Ql עַד־בּוֹאֵךְ / pousser une clamour (de guerre), cf v20 חַלְלֵי nmp מִתְעַרְתָּה / arriver + S2ms ; jusqu'à ton arrivée = jusqu'à / נִיא nm vallée (LXX : Gath) / blessés / שְׁעָרִים n de lieu Chaharayim ("deux portes") //
- v53 מַדְלֵךְ 3mp In cv Ql שְׁסָסָס / מַדְלֵךְ + inf cst Ql שְׁסָס / brûler ; ici : poursuivre avec ardeur, furieusement (BC) / וַיַּשְׁסֹס 3mp In cv Ql שְׁסָס / piller //
- v54 בָּוֹא / רְאֵשׁ 3ms In cv Hi כָּלֵיו / amener + S3ms וַיַּבְאֵהוּ / ses armes //
- v55 מִיְּזָה / רְאֵה 3ms In cv Hi כְּרָאוֹת / lorsque Saül avait vu / qui donc ? (J§143g) ; le הָן ne modifie pas le sens, comme dans : "qui ça ?" אָבָנָר / vie de ton âme càd aussi vrai que tu es vivant ! (BC), par ta vie ! (TOB) / הַמֶּלֶךְ / est au vocatif : ô roi ! //
- v56 עַלְם 3ms In cv Hi nm jeune homme //
- v57 בָּוֹא 3ms In cv Hi + S3ms וַיַּבְאֵהוּ /
- v58 בֵּית הַלְּחֵם / vocatif Bethléhémite / הַנְּעָר //

Bernard HUCK

## א. שמואל I - I Samuel

I Samuel 18

- |     |   |
|-----|---|
| v1  | נִקְשְׁרָה / inf cst Pi 212 <b>כָּלָה</b> achieve + S3ms ; נ-tempsorel : <i>dès lors, comme</i> 3fs Ac Ni קָשֵׁר se lier, s'attacher / וַיַּאֲהַבּוּ Q attention au Q = S3ms / <i>comme lui-même</i> //   |
| v2  | כָּנֶפֶשׁ / 3ms In cv Q1 <b>לִקְחַה</b> 3ms Ac Q1 + S3ms נָתַן / נָתַן + S3ms ; ici au sens de "donner (la permission de)" //   |
| v3  | בְּאֶהָבָה / וַיַּכְרֵת faire alliance ; le verbe s'accorde avec le sujet le plus proche / ב = <i>בְּאֶהָבָה</i> + inf cst Q1 + S3ms ; inf cst à finale féminine, cf J§49d //   |
| v4  | וַיַּתְּפַשֵּׂט / 3ms In cv Ht <b>פְּשַׁט</b> 3ms nm robe / ה = <b>הַמְּעִיל</b> + nm robe / וַיַּתְּפַשֵּׂט 3ms In cv Q1 + S3ms מַד nm מַדִּי / נָתַן + S3ms נָתַן nm ceinture + S3ms //   |
| v5  | וַיַּשְׁכַּל / 3ms In cv Q1 <b>יִשְׁכַּל</b> 3ms In Hi + S3ms (énergique) שִׁמְמָה / וַיַּשְׁמַהוּ / 3ms In cv Q1 שִׁמְמָה être sage, aviser ; ici : réussir parce qu'on agit sagement / שִׁמְמָה 3ms In cv Q1 mettre, placer + S3ms //   |
| v6  | מִן = מהכות / בָּוָא / ב = בבוام + inf cst + S3mp : "dans leur venir", quand ils revinrent / inf cst Hi 3fp In cv Q1 לְשִׁיר / עִיר : Q + inf cst + inf cst p 3fp In cv Q1 לְשִׁיר / עִיר / יִצְאֵי 3ms Ac Hi 3fp + inf cst nf danse / שָׁחַק rire, s'ébattre, danser / נָכָה / וְחַצְאָה / נָכָה + inf cst Q1 כָּרָא 3fp + inf cst nf chanter / שִׁיר chanter / ה = הַמְּחֻלָּה / nf tambour / תְּפִפְפָה + inf cst nf joie / בְּשִׁמְמָה / ב = בְּשִׁמְמָה / בְּשִׁמְמָה + inf cst nf triangle // |
| v7  | הַמְּשֻׁחָקּוֹת / 3fs In cv Q1 עָנָה répondre ; certains traduisent chanter ; cf Gesenius + ב = באלפי : Q נָכָה / נָכָה 3ms Ac Hi 3fp שָׁחַק rire, s'ébattre, danser / נָכָה + pt fp Pi 3ms Ac Hi 3fp נָכָה / נָכָה nf dix mille + S3ms //  |
| v8  | רָעָע / וַיַּרְעָע 3ms In cv Q1 חָרָה 3ms In cv Q1 être mal, mauvais / אֶלְעָם seulement / נָכָה / נָכָה nf royauté //  |
| v9  | לְאַהֲרֹן / עַזְיָזְנִין : Q עַזְיָזְנִין pt ms act Q1 voir d'un mauvais œil, regarder de travers... / עדין adv au-delà, au loin //   |
| v10 | צָלָח / וְחַצְלָחָה 3fs In cv Ht מִמְחָרֶת / מִמְחָרֶת + מִן = מחרת réussir, triompher, fondre sur, venir sur / נָבָא 3ms In cv Ht déliorer, entrer en transe / מָגְנָן pt ms Pi 3ms In cv Ht נָגָן jouer d'un instrument de musique / בַּיּוּם כִּיּוּם comme chaque jour / נָגָן nf lance //  |
| v11 | וַיַּטְלֵל / וַיַּאֲמֵר / וַיַּטְלֵל 3ms In cv Hi jeter / طول n'inique pas ici d'idée de succession, mais la simultanéité des actions / נָכָה / נָכָה 1s In Hi אָכַח / בְּקִיר / נָכָה 3ms In cv Q1 + ב = בְּקִיר / נָכָה + nm mur 3ms In cv Q1 + יִסְבֵּב / וַיַּסְבֵּב 3ms In cv Q1 form aramaïsante / פָּעָמִים deux fois //   |
| v12 | וַיַּרְא / יְרָא 3ms In cv Q1 craindre //   |
| v13 | וַיַּשְׁמַהוּ / נָמָם + מִן = מִעְמָד / מִעְמָד 3ms In cv Hi détourner, écarter + S3ms וַיַּשְׁמַהוּ 3ms In cv Q1 + S3ms שִׁמְמָה / شִׁמְמָה 3ms In cv Q1 + S3ms //   |
| v14 | וַיַּשְׁמַהוּ / מִשְׁכָּל pt ms Hi cf v5 //   |
| v15 | גָּוֹר / גָּוֹר 3ms In cv Q1 ici = أَشَر / رَأَاهُ / וַיַּרְא 3ms In cv Q1 craindre, s'épouvanter (+ מִן) //  |

## שמואל א - I Samuel

- v16 **וַיֵּצֵא** et **וַיָּבֹא** ces deux verbes évoquent l'activité du chef, les campagnes militaires (cf v13) //
- v17 **בַּחִיל** / **בַּתְּחִיל** 2ms imp Q1 **הִיא** / **נָתַן** 1s In Q1 **בַּתְּחִיל** **בַּתְּחִיל** / **בַּתְּחִיל** nf être / **בַּתְּחִיל** vaillant / **בַּתְּחִיל** 2ms imp Ni **לְחַם** 3fs In Q1 **תְּחִיל** **לְחַם** combattre, faire la guerre / **אָל** (+) **הִיא** 3fs In Q1 **תְּחִיל** = jussif) //
- v18 **חַיִּים** nmp **חַיִּים** vie ; ici dans le sens rare de *tribu, famille, lignage* + S1s / **חַתָּן** nm **גֶּדֶר** gendre //
- v19 **תַּת** inf cst ; l'inf rend le sujet vague "on" (cf J§124s) / **נָתַן** 3fs Ac Ni **תַּת** **הַמְּחֹלָתִי** / **נָתַן** 3fs Ac Ni **תַּת** **מְהוֹלָתִי**, de *Mehola*, nom de lieu //
- v20 **וַיֹּשֶׁר** 3mp In cv Hi **גָּדֹד** dire, raconter ; (ils = on) / **וַיֹּשֶׁר** 3ms In cv Q1 **גָּדֹד** être droit, bon //
- v21 **תְּחִיל** 3fs In Q1 **בּוֹ** + S3fs énergique / **לְ** = **לְמַזְקֵן** nm piège / **נָתַן** 1s In Q1 **אָתָּה** (+ **בּ**-adversatif) ; le sujet est **תְּחִיל** 2ms In Ht **בְּ** = **בְּשִׁתִּים** / **יִדְ-פְּלַשְׁתִּים** devenir le gendre de quelqu'un ; traductions diverses de **בְּשִׁתִּים** **תְּחִיל** **בַּי** : une seconde fois, tu seras mon gendre (Dhorme, Osty) ; Saül a donc dit en deux occasions, tu seras mon gendre (TOB) ; à deux conditions, tu seras... (Chouraqui) ; les versions anciennes ont des traductions diverses : à propos des deux (filles), tu seras... ; par l'une des deux, tu seras... ; le TM relie **בְּשִׁתִּים** à la suite, mais on peut aussi le relier à ce qui précède : Saül dit à David une seconde fois : tu seras... //
- v22 **לְטַ** + **בּ** = **בְּלַט** nm **סְרִיר** commander / **לְטַ** + **בּ** = **בְּלַט** nm secret, secrètement //
- v23 **הַנְּקָלָה** = **הַנְּקָלָה** 3-interrog + pt fs Ni **כָּלֵל** être léger, peu de chose / **הַנְּקָלָה** cf v21 / **רָשָׁ** adj ms pauvre / **נְקָלָה** pt ms Ni **כָּלֵל** être négligeable, méprisable //
- v24 **וַיָּגֹדֵן** cf v20 //
- v25 **חַפֵּץ** nm désir, souhait / **בְּמַהְרָה** / **בְּ** = **בְּמַהְרָה** + nm dot, prix versé au père de la jeune fille en vue d'un mariage (cf Gen 34.12 ; Ex 22.16) / **אִין...** / **כִּי** pas (d'autre) désir, que... = (le roi) ne veut pour dot que... / **בְּ** = **בְּמַהְרָה** nf prépuce / **עַרְלָה** p **עַרְלָות** nf prépuce / **לְ** = **לְהַנְּקָם** / **נְקָם** se venger de / **לְ** = **לְהַפְּלִיל** / **נַפְלָה** faire tomber //
- v26 **מַלְאָה** 3p Ac Q1 **וַיֹּשֶׁר** être plein, accompli ; et les jours n'étaient pas accomplis ; TOB : le délai n'était pas écoulé (Gen 29.21) ; les autres traductions rattachent ces mots au verset suivant //
- v27 **בָּוֹא** 3ms In cv Hi **מַאתִים** / **נָכַח** nf duel deux cent / **וַיָּבֹא** 3ms In cv Hi faire venir, apporter / **וַיְמַלְאָה** 3mp In cv Pi emplir, compléter + S3mp ; litt : ils (on) les complétèrent càd on donna le nombre complet //
- v28 **וַיְדַע** 3ms In cv Q1 **יְדַע** savoir //
- v29 **וַיִּאָסֶף** 3ms In cv Q1 **אָסֶף** ajouter ; ici + inf = continuer à / **וַיִּאָסֶף** 3ms In cv Q1 **וַיִּאָסֶף** craindre //
- v30 **צָאָהָם** / **מִדֵּי** inf + adj assez, suffisamment = toutes les fois que, chaque fois (cf 1.7) / **מִן** = **מִדֵּי** cst Q1 + S3mp / **כָּל** cf v5 réussir / **כָּל** -**מִן** = **מִכָּל** / plus de comparaison + plus que tous / **וַיַּקְרֵר** 3ms In cv Q1 **וַיַּקְרֵר** être estimé, célèbre //

Bernard HUCK

# א - שמואל I - I Samuel

## I Samuel 19

- v1 **ל** = **להמיתת** 244 מות 158 ; ici : *avoir une grande affection pour (BC)* //
- v2 **ל** = **להמיתתך** 244 + S2ms / **וינגד** 3ms In cv Hi נגד 287 + inf cst Hi ; **שמר נא** 2ms imp Ni *être sur ses gardes ; נא je te prie, donc...* ; **וישבת** / 2ms Ac cv Q1 **שב** ici : *se tenir, demeurer / בסתור ב (+) + nm secret ; ici : lieu secret ; reste à l'abri (TOB) / ונהבאתה 2ms Ac cv Ni חבא se cacher //*
- v3 **מה :** **וראיתי** ... **ליד** / 189 **יצא אצט** 1s In Q1 litt : *vers la main = à côté de / le 1 au début de la proposition en fait une conditionnelle : si je vois quelque chose, je te l'annoncerai (J§167b)* //
- v4 **ל** = **בעברדו** / 138 **אל יחתט** jussif 138 a le sens de *contre /* formé pausale pour **לך** 269 + S3ms ; ce n'est pas un pluriel est au singulier), le ' est primitif et a été remplacé par le ה en finale (J§96Ce) //
- v5 **שים נפש בכף** ; **ב** = **בכפו** / 431 **שים וישם** 3ms In cv Q1 nf 220 + S3ms litt : *mettre sa vie dans sa paume = risquer sa vie / נכה 300 / נכה 3ms In cv Hi וין 3ms In cv Ho 443formule de serment : vivant le Seigneur ! début de l'antique confession de foi (Juges 8.19) / 3ms In Ho מות 443 être mis à mort ; נם 3ms In cv Ni תשומת / ווישם 2ms In cv Q1 עשה nf salut, délivrance / ותשומת 2ms In cv Ho se réjouir / נקי adj ms innocent / להמיתת (חחתט) ici cet inf cst Hi employé avec **ל** après un verbe précise l'action de ce verbe : *tu pécherais ... en faisant mourir / חנום adv pour rien, sans cause //**
- v6 **ח' ייוה וישבע** 443 formule de serment : *vivant le Seigneur ! début de l'antique confession de foi (Juges 8.19) / מות 3ms In Ho être mis à mort ; נם 3ms In cv Ni תשומת / ווישם 2ms In cv Ho se réjouir / נקי adj ms innocent / להמיתת (חחתט) ici cet inf cst Hi employé avec **ל** après un verbe précise l'action de ce verbe : tu pécherais ... en faisant mourir / חנום adv pour rien, sans cause //*
- v7 **כאתמול שׁ ויבא** 3ms In cv Hi **בוא** faire venir / litt : *comme hier (et) avant hier = comme auparavant //*
- v8 **וחותסף** 3fs In cv Hi **ישף** 186 + inf cst (להיות) *continuer à ; ici : comme la guerre avait repris / 3ms In cv Ni ללחם וילחם / וילחם 3ms In cv Q1 combatte / וין cf v5 nf coup / וינסו 294 //*
- v9 **חניתו** nf lance + S3ms / **מנגן** pt ms Pi jouer d'un instrument de musique //
- v10 **ל** = **בקירות** 300 + inf cst Hi **mur** ; litt : *avec la lance, sur David et sur le mur / 3ms In cv Q1 פטר וויפטר avec se retirer, s'esquiver / 3ms In cv Ni מלט וימלט 3ms In cv Ho 443 normalement זה הוא s'échapper / זה הוא normally (4 cas dans la Bible ; haplographie ? cf J§138h) //*
- v11 **אשׁהו נגד שמר** 3fs In cv Hi **ל** = **לשמרו** nf **אשׁתו נגד** 3fs In cv Q1 + inf cst + S3ms / **אינך** / **איןך** + S3ms adv négation + S2ms ; **איןך** + pt dans une prop conditionnelle exprime la non-disposition de la volonté à faire une chose ; ici : *si tu ne veux pas faire échapper ton âme = si tu ne t'échappes pas / הלילה 3ms In cv Ho מות מומת pt ms Ho être mis à mort / מחר nm demain / מות מומת pt ms Ho être mis à mort //*
- v12 **החלון עד ב** 3fs In cv Hi **ירד** + **par** = **בעד** + **ב** = **בעד ותרד** faire descendre / 3ms In cv Q1 **ברוח ויברחה** 3ms In cv Q1 **ברוח** s'enfuir // = + nm fenêtre / ויברחה 3ms In cv Q1 s'enfuir //

# א - שמואל I

- v13 ה = הַמְטָה / **שִׁים** 3fs In cv Q1 וְתַשְׁמַם + nm *téraphim, idole* / ה = הַתְּרָפִים lit nm sens incertain (hap) ; BC : *peau* ; TOB : *filet* ; Chouraqui : *aumusse* (fourrure, un objet fait en poil de chèvre) ? ; versions : *toison* ; LXX : *foie* ! / ה = הַעֲזִים 3fs וְתַכְסֵם / מַרְאֵשְׁתָּיו / ה = הַעֲזִים 3fs + p 333 nf tj p *oreillers, chevet du lit* + S3ms /
- v14 בְּגִד + ב = בְּגִד nm *vêtement* / In Pi כְּסָה *couvrir* /
- v15 ב = בְּמַתָּה / לְקַחַת חֲלָה / לְקַחַת + inf cst pt ms Q1 עַלְהָ 2mp imp Hi עַלְהָ 2mp *faire monter, amener* / cf v13 מָוֵת Hi + inf cst + S3ms /
- v16 ב = בְּמַתָּה / ל = לְקַחַת מַרְאֵשְׁתָּיו / cf v13 ; accusatif de détermination locale (J§126h), sans ou
- v17 כְּכָה 2fs In Pi *ainsi* / רַמְחֵץ 2fs Ac Pi *tromper* + S1s lassen partir (*envoyer*) / 1s In Hi אָמַתְךָ / מָוֵת + S2fs ; litt : *Pourquoi te tuerais-je ?* ; J§161h signale que d'un emploi très large, évolue vers le sens négatif : *pour que je ne te tue pas (de peur que je ne te tue !)* /
- v18 ב = בְּנֵיִת / יִשְׁבּוּ 3mp In cv Q1 וְיִשְׁבּוּ 3mp *à Rama* / cf 1.19 *à Rama* / יִשְׁבּוּ 3mp In cv Q1 וְיִשְׁבּוּ 3mp *lieu non identifié, ou demeures, résidences, cellules* (BJ, cf 2 Rois 6.1-2, lieu d'habitation des prophètes ?) /
- v19 ב = בְּנֵיִת / יִגְדֵּל 3ms In cv Ho *on rapporta, il fut annoncé* /
- v20 ה = הַנְּבִיאִים / נְבָא 285 cst nf hap *groupe ? communauté ? prophète ?* נְצֵב / נְבָא pt mp Ni prophétiser + être placé + על = être à la tête de / נְבָא 3mp In cv Ht וְיִתְנְבָא / נְבָא ... וְיִשְׁלַח et il envoya encore ... nombre ordinal mp troisième /
- v21 נְצֵב / נְבָא ... וְיִסְפַּר ... וְיִשְׁלַח
- v22 בְּשָׁכוּ / נְבָא ... וְיִשְׁלַח nm citerne, puit ; remarque : pas d'article ... lieu inconnu ; Soko (17.1) ? ; + article ? אֵיפָה ? / adv interrog de lieu : où ? /
- v23 בְּנֵי אָוֹן / וַיָּלֹךְ הַלּוּקָה inf cst répétition infinitive : *il continua à marcher* / + S3ms /
- v24 נִפְלַּא 3ms In cv Q1 וַיִּפְלַּא 3ms In cv Q1 פָּשַׁט ôter (*un vêtement*) / ; ici sens statif : *il se trouva (gisant)* ; cf J§112aN עַלְכָּן / עַרְוָם / nu c'est pourquoi / הַגָּם / גַּם est-ce que aussi ? ; peut-être y a-t-il une nuance exclamative (J§161b), d'étonnement : "Saül est donc aussi parmi les prophètes !" (sous-entendu : "Tout peut arriver !") /

Bernard HUCK

שמואל א - I Samuel

I Samuel 20

# א - שמואל I Samuel

- v13 **אֲלֹהֵים יְהוָה יַעֲשֶׂה כֹּה יְהִי שְׁלֹחַתִּיךְ** / formule d'imprécation (3.17) 3ms In Hi **יִתְבּוֹן** / être bon pour / **וְשָׁלַחַתִּיךְ** 3ms juss Ql **יְהִי** / **וְשָׁלַחַתִּיךְ** 1s Ac cv Pi **שְׁלַח** / *envoyer, renvoyer* + S2ms / Les vv12 et 13 sont difficiles ; plusieurs relient la formule d'imprécation du début du v13 au v12 : *Si (la situation est bonne pour David et que je n'envoie (personne) pour te prévenir, que l'Eternel me traite... ; d'autres font valoir la formule d'imprécation pour l'ensemble des promesses de Jonathan ; ce dernier alors ne préviendra pas David si tout va bien pour lui, et le préviendra dans le cas contraire ; certains lisent* **וְלֹא** *du v12 : ou non (que la situation soit bonne pour David ou non, je te préviendrai, j'en fais le serment avec imprécation) //*
- v14 **וְלֹא...וְלֹא...וְעַד** / **וְלֹא...וְלֹא...וְעַד** / double négation qui a valeur d'affirmation : *si je suis encore en vie, tu feras... //*
- v15 **בְּבִחְרִית/בְּבִחְרִית** / **בְּבִחְרִית** 2ms In Hi **בְּבִחְרִית** / **וְלֹא בְּבִחְרִית** / *pas même lorsque... / inf cst Hi בְּבִחְרִית / בִּחְרִית איש* / *chaque ou un à un (TOB) //*
- v16 **בְּקַשׁ** / **בְּקַשׁ** 3ms Ac cv Pi **קַשׁ** / *chercher* ; encore une formule elliptique : **בְּקַשׁ הַדָּם מִיד** : *chercher le sang de la main de... = tirer vengeance de (Ez 3.18) ; on peut aussi comprendre autrement (cf note de la TOB) //*
- v17 **וְיֹסִיף** 3ms In cv Hi **סַף** / *ajouter* ; dans la formule **לְיֹסִיף לְ** / *continuer à ou faire de nouveau* / **בְּאֶחָתָתוֹ** / **לְ** + inf cst Hi **שְׁבֻעָה** / *faire serment / nf amour + S3ms / 3ms Ac **אֶחָבוּ*** / *aimer + S3ms* ; litt : *car amour de son âme il l'aimait = car il l'aimait (comme sa propre âme) comme lui-même //*
- v18 **יְפָקֵד** 3ms In **מַחְרֵךְ** / **וּנְפָקְדָת** 2ms Ac cv Ni **פָקֵד** / *être surveillé, remarqué / cf v5 / מַחְרֵךְ* / *être surveillé, remarqué / cf v5 / מַחְרֵךְ* / **מַחְרֵךְ** 2ms Ac cv Ni **מָשְׁבֵךְ** / *le sujet suit / nm siège + S2ms //*
- v19 **וְשָׁלַשָּׁה** 2ms Ac cv Pi **שְׁלַשָּׁה** / *attendre trois jours ? ; TOB : tu recommenceras après demain ; Osty : après demain ton absence sera très remarquée, mais il faut modifier le texte ; KB : être (ou faire) le troisième jour / יְרֵד הַרְדֵּךְ 191 / נִסְתַּחַת / 191 / 2ms Ac Ni הַרְדֵּךְ / **וְהַמְעָשָׂה** = **אֶצְלָה** / *se cacher / prép à côté, près de / סָתָר* nm départ, "pierre du départ", pierre pour montrer le chemin ; ou simplement *pierre d'Ezel //**
- v20 **לְמַטֵּה** / **לְמַטֵּה** 3ms In cv Ni **יָרַד** / **צָדֵה** / **צָדֵה** nm flèche / **צָדֵה** nm côté + נ-pag / mais comme l'accent est sur ה, p-ê S3fs (de son côté, à elle, la pierre) / **אֶתְרָה** 1s In Hi **לְמַטֵּה** / *lancer / nf cible //*
- v21 **אָמַר** inf abs + 1s In Ql **אָמַר** / ; selon J§123g marque le premier membre de l'alternance dans la conditionnelle / **מִמֶּךָ** / *(en deçà) de toi / וְהַנְּגָן* adv ici / **לְקָה** 22ms imp Ql + S3ms / **בְּאֶחָה** 2ms imp Q1 **לְקָה** / *de son côté, à elle, la pierre / cf 19.1-3 / סָתָר* / *se cacher / prép à côté, près de / סָתָר* nm départ, "pierre du départ", pierre pour montrer le chemin ; ou simplement *pierre d'Ezel //*
- v22 **לְעָלָם** / **לְעָלָם** + nm *jeune homme / et là, au delà, au loin //*
- v24 **עַל** / **עַל** lire ici : *le repas //*
- v25 **מִצְדָּה** / **מִצְדָּה** cf v18 / **כְּפָעַם** / *comme chaque fois (cf 3.10) / nm mur / cf v20 / 3ms In cv Ni **מָשְׁבֵךְ** cf v18 //*
- v26 **לֹא** / **לֹא** pron indéfini *quoi que ce soit* ; avec **מִקְרָה** nm *hasard, accident* ; cf 6.9 ; **הַזֹּא** a valeur démonstrative : *c'est un hasard / בְּלֹתִי* négation 73, très rare sans ל, §160m / **כִּי-לֹא** / *oui (sans doute) il n'est pas... //*
- v27 **מִן** / **מִן** + adv *lendemain / נ- + ordinal deuxième (sous entendre : jour) / nm hier //*

## שמואל א - I Samuel

- v28 נִשְׁאָל cf v6 / מְעַמֵּד / עַמּוֹ + מִן = *il m'a demandé /*  
 מִן + S1s après un verbe de demande *il m'a demandé /*  
 עַד־בֵּית לְחִם *à Bethléhem* (sous entendre : *d'aller*) //
- v29 מַלְטָה 1s coh Ni 280 מִשְׁפָּחָה / שְׁלַח 2ms imp Pi شلاني / علّقون /  
 fuir, s'échapper c'est pourquoi //
- v30 עָוָה 3ms In cv Q1 s'enflammer (en parlant de la colère) / נְעָוָת pt fs cst Ni être  
 perverse / הַ = הַמְּרֹדֹת / BC : "injure très grossière, car c'est la mère de  
 Jonathan qui est en cause" / בְּחָר / pt ms act Q1 65 prendre parti / לְ = לְבִשְׁתָּךְ + nm  
 honte + S2ms / עַרְוָת / nf nudité //
- v31 בָּן־מוֹת 2ms In Ni être ferme stable / מֶלֶכְתָּךְ nf royaume + S2ms qui  
 mérite la mort (J§129j) //
- v32 מוֹת 3ms In Ho être mis à mort //
- v33 לְהַכּוֹתּוּ 3ms In Hi (טול) jeter ; cf 18.11 / הַ = הַחֲנִית / וַיַּטֵּל  
 300 frapper + S3ms / כָּלָה nf accomplissement, achèvement ; ici, dans sens  
 adjectival : fermement résolu / הִיא celle-ci (la décision...) ; en fait *ceci* (le fém prend la  
 relève du neutre) / לְ = להמית / מוֹת faire mourir //
- v34 הַכְּלָמוּ 3ms Ac Ni être affligé, peiné / נִעְצָב 3ms Ac Hi être affligé, peiné /  
 3ms Ac Hi (כלב) injurier, offenser + S3ms //
- v35 לְ = למועד + nm rendez-vous, rencontre //
- v36 רָזֶן 2ms imp Q1 יַרְחֵה / מַוְרָה 3ms Ac Q1 רָז courir / pt ms Hi lancer / 3ms Ac  
 רָז + inf cst Hi עבר faire passer + S3ms : pour la (càd la flèche) faire  
 passer outre (le dépasser, càd le garçon) //
- v37 מִמֶּךָּה cf v22 //
- v38 לְקַט 3ms In cv Pi וַיַּלְקֹט 2ms imp Q1 חֹוָשָׁה / se hâter / מהרה  
 rassembler, ramasser / Q : הַחֲצִים / //
- v39 נִקְרָא adv seulement /
- v40 בָּוֹא 213 + S3ms ; ici : armes / הַבִּיאָה 2ms imp Hi faire venir, apporter :  
 apporte (les) dans la ville //
- v41 אֶרְצָה + nm côté / הַ = חָגְבָּה : le H est un acc de direction (vers  
 le sol) / מִן = מִאֵצֶל 3mp In cv Q1 נִשְׁקָה s'embrasser / אישׁ אֶת /  
 וַיַּשְׁקֹן l'un l'autre ; mais ensuite : pleurer l'un avec l'autre / אֶת 3ms Ac Hi גָּדֵל être grand ; il faut sous-entendre  
 לְבִכּוֹת (pour pleurer) = pleurer abondamment (LXX) ; BC : David surtout ; sens tout  
 autre dans TOB : jusqu'à ce que David eut pris le dessus... ; Pléiade : jusqu'à ce qu'il fût  
 grand temps pour David... //
- v42 אֲשֶׁר ici : puisque ou maintenant que //

Bernard HUCK

שמואל א - I Samuel

I Samuel 21

- |    |  |   |
|----|--|---|
| v1 | בָּא   | dans le sens de <i>revenir vers ou rentrer</i> //   |
| v2 | נָבָה  | n de lieu <i>Nob</i> , près de Jérusalem / אַחִימֶלֶךְ / Ahimelek, un descendant d'Eli (14.3) 3ms In cv Q1 חָרֵד / trembler, s'effrayer ; + וַיָּחֶרֶד / aller en tremblant, dans la peur, à la rencontre de quelqu'un (cf 16.4) 241 / מַדְעָעָה / 61 + S2ms <i>toi seul</i> //   |
| v3 | אִישׁ אֶל יְדָעַ   | que 3ms Ac Pi צוֹהָן / 382 + S1ms ici : <i>order, affaire</i> / prép rien, quelque chose ; cf J§93h 1s Ac Poel יְדָעַתִּי ? hap faire connaître, indiquer ; KB propose (Ni) ; d'autres auteurs proposent de lire הַוְדָעַתִּי (Hi) ou le verbe יְדָעַ au Hi ou au Poel : <i>donner rendez-vous</i> ; LXX : διαμεμαρτυρηματι : <i>je les ai adjurés, conjurés (de se rendre) dans le lieu...</i> idio : <i>tel</i> (au lieu d'un nom qui n'est pas exprimé), J§147f ; à l'état construit avec מִקְוָמָה (génitif de nom propre, J§129f7) //  |
| v4 | כְּכֶר מַה-יָּשַׁ  | hitt : <i>quoi-il y a</i> / nm <i>cinq</i> ; J§142n suppose que כְּכֶר ( <i>galette</i> ) est sous-entendu / 2ms imp Q1 מַצָּא / הַנְמָצָא / נָתַן + ms pt Ni <i>se trouver</i> //  |
| v5 | כִּיאָם חָל  | adj ms <i>ordinaire, profane</i> / mais, après une négation (introduit une proposition adversative) / 3p Ac Ni שָׁמַרְנוּ / נִשְׁמַרְנוּ se garder //   |
| v6 | אֲשֶׁר כִּיאָם בְּצָחִיתִי שְׁלַשָּׁם בְּצָחִיתִי כְּתָמֵל | ici, proposition d'affirmation (J§164c) <i>bien sûr</i> / אֲשֶׁר équivaut à un pluriel, J§135c fs pt pass Q1 עַצְרָה / être empêché, retenu, tenu éloigné de / = בְּצָחִיתִי / idio : <i>hier et avant-hier = précédemment, auparavant</i> / בְּצָחִיתִי כְּתָמֵל idio : <i>sortir + inf cst Q1</i> 'צָא' / "dans ma sortir" = quand je sortais (pour faire la guerre) / 3mp In cv Q1 כְּלֵי / הַיְהָוֹן / וַיְהִי / p cst nm <i>vase, instrument</i> ; ici : <i>armes</i> (BC), ou <i>affaires</i> (TOB), ou <i>corps</i> (Osty) / NOTE : Le sens de la deuxième partie de ce verset est incertain, car les mots peuvent avoir plusieurs sens ; cf p ex les traductions différentes de BC, TOB, et Osty. David est-il volontairement ambigu ? Le problème est qu'Ahimélek n'a que du pain consacré à offrir. Il dit (au v5) qu'il serait possible que ce pain soit consommé par David et ses gens, si du moins ils sont en état de "sainteté", c'ad se sont abstenus de relations sexuelles. David s'empresse de répondre que c'est le cas, comme dans toutes ses expéditions. Quant à l'affaire qui les occupe aujourd'hui (דָּרָךְ = soit la "mission" qui leur est confiée, soit le fait de manger les pains consacrés), même si elle est profane (חָל), elle sera certainement sanctifiée puisqu'eux-mêmes (כְּלֵי) = leurs corps, ou leurs armes, ou leurs affaires, sacs) sont saints // |
| v7 | יִסְרָר קְדַשׁ לְחַם הַפְנִים לְחַם הַלְּקָחוֹן            | = pain présenté devant (la face) du Seigneur (Lév 24.5-9) הַ = המוסרים / הַ = הַרְעִים enlevé, ôté / adj ms <i>chaud</i> / inf cst Ni הַלְּקָחוֹן / prendre, reprendre + S3ms //  |
| v8 | אֲבִיר נָעַצְרָה   | ms pt Ni עַצְרָה être enfermé / nm (ou adj) <i>chef, (fort, puissant)</i> / רֹעֵה / berger //   |
| v9 | נָחָזֵן וְאַיִן  | sans doute חַנִּית / אֲיִן ; LXX : ει nf <i>lance</i> / נָחָזֵן / ms pt pass Q1 וְאַיִן pressé, urgent //   |

# I - שמואל א Samuel

- v10 ב = בְּעַמְקָה n propre Goliath / הַכִּיה 2ms Ac Hi נִכַּה frapper, tuer / הַלְּוָתָה / הַלְּוָתָה fs pt pass Q1 לְוַת envelopper, couvrir / הַבְּשִׂמְלָה = בְּשִׂמְלָה nf vêtement, manteau ; J(§137m) fait remarquer que l'article évoque une "détermination imparfaite" (ce manteau est bien précis, mais peu connu de l'auteur = *un manteau*) / אָמַם ... תְּקִחָה 2ms In Q1 לְקִחָה ; ici; nuance de "vouloir" : *si tu veux la prendre* (J(113n) אַחֲרַת / adj fs autre / adv excepté + S3fs / בָּזָה / adv ici / בְּחַנְנָה 2ms imp Q1 נַחַן + S3fs //
- v11 בְּרַח 3ms In cv Q1 s'enfuir / אֲכִישׁ n propre Akich / גַּת / גַּת n de lieu Gath, l'une des cinq villes des Philistines //
- v12 לְזָה / מֶלֶךְ הָאָרֶץ exagération populaire, ou vocatif : *Ô roi du pays* (cf Seg) / 3mp In Q1 עָנָה יְעַנָּה ; ici : qamats sous ל avant une syllabe tonique / 346 ; cf 18.7 : הַכָּה... מְחַלֵּה p + ב = בְּמְחַלּוֹת / nf danse / chanter (cf 18.7) //
- v13 בְּלִבְבָּס + שִׁים 3ms In cv Q1 placer sur son cœur = prendre à cœur, réfléchir (TOB : être frappé par) / וַיַּרְא 3ms In cv Q1 יְרַא 190 avoir peur //
- v14 טַעַם nm טַעַם 3ms In cv Pi שָׁנָה / change, altérer, déguiser + S3ms וַיַּשְׁנוּ goût, sens + S3ms ; avec שָׁנָה = altérer son jugement càd simuler la folie ; cf Ps 34.1 3ms In cv Hithpolel הַלְּלָה être fou, insensé / בְּיָדָם / וַיַּתְהַלֵּל / 3ms In cv Pi (חַזְקָה) faire des marques, gribouiller ; litt : faire des "ח" (en forme de croix à cette époque) selon BC ; en fait hap ; KB propose de corriger en נִתְחַטֵּף comme LXX de חַפְּפָה tambouriner / דְּלַחְוָה nf porte, battant de porte / וַיַּוְרַד 3ms In cv Hi יְרַד faire descendre, faire couler / רִידָה / וְקַנוּ nm salive + S3ms / וְקַנוּ nm barbe + S3ms //
- v15 שָׁגַע (ת) 2mp In Q1 מִשְׁתַּגְעַן / 406 רָאָה ms pt Ht (métathèse du ש et du ת) être dément, agir comme un fou //
- v16 חָסֵר adj ms cst manquant, privé / שָׁגַע mp pt Pu (שָׁגַע) être dément, fou / 2mp Ac Hi בְּזַעַם / ל = לְדַחְתַּגְעַן / בְּזַעַם (שָׁגַע) ; cf v15 / עַלְיִי / dans le sens de près de moi //

Bernard HUCK

שמואל א - I Samuel

I Samuel 22

# א - שמואל I - Samuel

- ו/ **בְּכָל־בַּיִת** / *Ne charge pas ton serviteur de cette affaire !* (TOB suppléer BC : *pas un mot, petit ou grand, de tout ceci* ; TOB : *(ton serviteur) ignorait absolument tout de cette affaire* //)
- v17 סִבְבָּו **רֹצִים** mp pt act Q1 *courir = les coureurs* 2mp imp Q1 **סִבְבָּו** ici : *venir* (J§82h) **בְּרָחָה** 2mp imp Hi *faire mourir / mort* ms pt act Q1 *הַמִּתְוָה / fuir* פָּגַע Q1 **אָבָה** 3p Ac Q1 *vouloir / lire* Q **אָזְנוֹן** + inf cst *toucher, frapper (+ ב)* //
- v18 פָּגַע v17 **לְדוֹאָג** : Q **לְדוֹאָג** + n propre 2ms imp Q1 **לְדוֹאָג** forme aramaïsante 3ms In cv Q1 **שְׁמַנְיָם** / **סִבְבָּו** nmp *quatre-vingt(s)* / nfs *cinq* / **חַמְשָׁה** / nm *lin* בְּד cf 2.18, 28 //
- v19 **מְעוּלָל** / 3ms Ac Hi *frapper / frapper* נִכְה cst nm 364 ; ici : *tranchant* הַכָּה = + nm *enfant* nm *nourrisson* / **שָׁה** nm *petit bétail* //
- v20 **ל** ; 3ms In cv Ni **אֶחָד** **ל** *un* 3ms **מְלַט** *s'enfuir, s'échapper* / **וַיָּמַלֵּט** *un (fils) d'Abimélek* ; a ici un sens génitival / 3ms In cv Q1 **בְּרָחָה** *fuir, s'enfuir* ; **אַחֲרִי** / **וַיָּבֹרֶךְ** *en compagnie de, pour rejoindre* //
- v21 **הָרָג** / **נָגַד** 3ms In cv Hi 3ms Ac Q1 119 //
- v22 **סִבְבָּו** : *rebondir contre* répétition infinitive : *qu'il informerait à coup sûr, qu'il ne manquerait pas d'informer* employé pour la 4ème fois (v17, 18) ! ; le ב a sans doute le sens de *contre* : *je me suis tourné contre = je suis responsable de la mort* ; TOB a une traduction originale : *c'est moi qui ai fait tourner l'affaire contre toute la maison de ton père* //
- v23 **נִפְשָׁה** + **בְּקַשׁ** 2ms imp Q1 **יָשַׁב** 3ms In Pi **שְׁבָה** *habiter / chercher à faire mourir quelqu'un* nf *ce qui est gardé* (שְׁמַר) ; *avec moi, tu seras bien gardé* //

Bernard HUCK

שמואל א - I Samuel

I Samuel 23



<sup>1</sup> à ajouter à votre liste des mots comme 229a : לְהַבֵּן Ni : *se battre, faire la guerre*

## א - שמוֹאֵל I Samuel

- v11 בְּעָלֵי p cst סְגִיר interrog + 3mp In Hi *enfermer, livrer + S1s* = *הִסְגַּרְנִי* 2ms חָנְדִּזָּא / יָרַד / בָּעֵל nm *maître, seigneur /* interrog + 3ms In QI *הָיָרְדָּה* 2ms imp Hi //
- v12 יִסְגִּירּוּ la réponse à la proposition interrogative reprend simplement le verbe de l'interrogation //
- v13 כְּשֶׁשֶׁ-מְאוֹתָה le כ dans son sens fondamental : rapport de similitude imparfaite environ, à peu près / וַיַּחֲלֹבּוּ 3mp In cv QI / יִצָּא 3mp In cv Ht *aller de ci, de là /* בְּאַשְׁר sens adverbial : où ; la répétition du verbe (ou "paronomase") dans la proposition relative sert à exprimer une certaine nuance d'indétermination ; J§1580 : ils circulèrent à l'aventure / הָנָגֵד 3ms Ac Ho cf 287 3ms Ac Ni *s'enfuir /* וַיַּחֲלֹל 3ms In cv QI *cesser /* נִמְלַט / לִצְאתָה / הַדְּלִיל = ל + inf cst QI *צָאָה /* sortir ; verbe technique pour *partir en guerre* ; il renonça à faire campagne, à son expédition //
- v14 וַיֵּשֶׁב 3ms In cv QI p + ב = בְּמִצְדּוֹתָה / *habiter /* בְּמִצְדּוֹת nm sommet escarpé, sommet fortifié ; Jug 6.2 ; cf 1 S 22.4 : זִיף / מִצְדָּה n de lieu ; zone désertique au sud d'Hébron / נָהָנוּ 3ms Ac QI נָהָנוּ + S3ms //
- v15 וַיַּרְא verbe : ב = בְּבָחָרְשָׁה / *Horecha* n de lieu à 3 km au SE de Ziph ; ou nm חָרֵשׁ paragogique de direction : *vers la forêt* //
- v16 וַיַּחֲזֹק 3ms In cv Pi 137 dans le sens causatif : *fortifier + תִּ : encourager* //
- v17 ל + nm *second* //
- v18 וַיִּכְרֹתּוּ 3mp In cv QI 223 כְּרָתָה + וַיִּכְרֹתּוּ : *faire alliance / deux* 481 + S3mp cf v15 //
- v19 זְפִים n propre *habitants de Ziph /* n de lieu, résidence habituelle de Saül en Benjamin + ה de direction / מִסְהָרָר ms pt Ht (avec métathèse) se cacher / Joüon voit une nuance exclamative dans le §161c / בְּגַבְעָה + cst nf colline / + S1p cf v15 nf *colline /* בְּגַבְעָה + cst nf colline / מִימִין + מִן = מִימִין / ה = הַחֲכִילָה nm *la droite = au sud* (en regardant vers l'est) ה = הַיְשִׁמְינִין / ה + nm *désert, steppe* //
- v20 רַד / יָרַד cst QI אָוָה nf désir / ô המֶלֶךְ ! ל + inf cst QI 2ms imp QI הַמֶּלֶךְ / יָרַד / אָוָה nf désir / לְרֹדַת ! ל = *à nous de le livrer au roi* //
- v21 שָׁל + הַמְלָתָם / 2mp Ac QI בְּרַךְ nf pti / *avoir pitié de* //
- v22 חַבְּתָם 2mp imp Hi חַבְּתָם (כָּוֹן) 2mp imp QI הָלָךְ 2mp imp QI לְבָוּ לְבָוּ = *appliquer son cœur à* cād *discerner, savoir* ; quelques mss ont supplée בְּבִין de בִּין *discerner, comprendre /* רָאָה = רָאָה / אָמַר + S3ms / אָמַר ici dans le sens impersonnel : *on (m'a dit) /* עַרְבָּה inf abs QI עַרְבָּה exemple très rare où l'inf abs n'est pas à la même conjugaison que le verbe (כָּוֹן) ; cf J§123p יְעַרְבָּה / (יְעַרְבָּה) 3ms In Hi *être rusé* //
- v23 ה = חַמְחַבְּאִיכְּ / מִכְלֵל le sens du מִכְלֵל est difficile ici : *d'autrè de ? du côté de ?* nmp cachettes (hapax) / יְחַבְּאָה 3ms In Ht se cacher / 2mp Ac cv QI נְכוֹן / שָׁבָוּ ms pt Ni נְכוֹן / שָׁבָוּ QI *être sur, certain* ; + אֵל = selon, quand (vous serez) sûrs / יִשְׁ = יִשְׁנוּ + S3ms ; cas anormal mais vraisemblablement authentique ;

## א - שמואל I Samuel

- ח ב ש J§102k ; *il y a, (s') il est (dans la région)* / 1s Ac cv Pi ו ח פ ש ה ת י / 1s Ac cv Pi *rechercher, fouiller* / p cst אל פ nm milliers ; ici, sens de *clans* //
- v24 ה י פ ה n de lieu + ה de direction / ל ב פ נ i *devant, avant, (le) précédent* / ה n de lieu (au sud de Ziph) / ב = ב ע ר ב ה nf *plaine, dépression, désert* / י מ י נ cf v19 //
- v25 ו י ג ד ו ל ב ק ש il faut suppléer un S3ms : *pour (le) rechercher* / ל " 3mp In cv Hi ה ס ל ע sens impersonnel : *on l'annonça à* / ה + nm *rocher* (ou nom de lieu) ; pas de prép introduisant ה ס ל ע : il descendit "du" ou "au" Rocher ? //
- v26 ח ב נ ה נ ח פ נ 3ms Ac Ni se מ צ ד + nm *côté* ; *de ce côté-ci de la montagne* / נ ח פ נ 3ms Ac Ni se מ ל א ק nm *messager* / מ ה ר ה 2ms imp Pi se hâter + ה -paragogique ; de même le suivant / ב ש טו 3p Ac QI ב ש טו *faire une attaque, un raid* //
- v27 ו י ג ד ו ל = ל ת ב ש מ inf cst QI ק ר א I + ל = ל ק ר א ת ע ל - ב נ c'est à la rencontre, au devant de ק ר א I pourquoи / ס ל ע cf v25 ה = ה מ ה ל קו ה t מ ח ל ק ה part (de territoire), division (en groupes) //

Bernard HUCK

שמואל א - I Samuel

I Samuel 24

## שמואל א - I Samuel

- v14 מִשְׁלֵחַ = הַקְרָמִנִּי / cst nm *proverbe* / הַ + adv *autrefois* ; *proverbe des anciens* / מְשֻׁעַד = מְרַשּׁעַם / nm *méchant* / רְשֻׁעַ p + מַן = מְרַשּׁעַם 3fs In QI //
- v15 מַתָּה = כָּלֹב / nm *chien* / ms pt *mourir* ; ou adj verbal *mort* / nm *puce* //
- v16 וַיַּרְא = וַיַּרְבָּן / 1 + 3ms juss QI 3ms In ou juss רָאָה / voir / לְרִבָּן = לְרִבָּן QI ici : *plaider une cause* ; sens habituel : *disputer, quereller d'où disputer, lutter en justice* / 3ms juss QI + שְׁפָט S1s ; + יִשְׁפְּטָנִי / (savoir) de la main de quelqu'un en rendant justice /
- N.B. La succession des temps dans ce verset est intéressante. Les deux accomplis conversifs du début (והיה, וַיַּשְׁפַּט) suivis de deux jussifs (וַיַּרְא, וַיַּרְבָּן) ont sans doute un sens optatif : *Que l'Eternel soit mon juge, qu'il juge entre...!* //
- v17 וַיַּשְׁאַל / הַקְלֹד = כָּלֹד / 3ms In cv QI נִשְׁאַל lever / 3ms In cv QI בְּכָה pleurer //
- v18 גָּמְלָהָנִי = מְמַנִּי / 1s Ac מַן + S1s ; marque le comparatif : *juste ... plus que moi* / הָטּוּבָה = מְמַנִּי QI faire (qqch à qgn) suivi de deux COD : le S1s + נִמְלָא 2ms Ac Hi 2ms Ac QI וְאַתָּה : עֲשָׂה = אַתָּה / + ה-parag prép + S1s / טּוּבָה cas d'accusatif attributif (J§127b) : *ce que tu m'as fait (en fait) de bien* / סִנְרָה 3ms Ac Pi ; avec בְּיַדlivrer au pouvoir de / 2ms Ac QI הַרְגַּתְנִי / 2ms Ac QI הַרְגַּתְנִי tuer + S1s //
- v19 בָּשָׁלָה = אֲשֶׁר / 3ms Ac cv Pi 3ms Ac cv Pi וְשָׁלָה / 3ms Ac cv Pi 3ms Ac cv Pi וְשָׁלָה + S3ms ; ici dans le sens de *quand (si...!)* ; dans le sens de *envoyer* ; cette phrase en apparence affirmative a un sens interrogatif : *Est-ce possible que cela se produise... bien sûr que non !* / nf טּוּבָה le bien ; דָּרְךָ est construit sur דָּרְךָ : *un chemin de bien* càd *en paix* (TOB) / שְׁלָמָךְ 3ms In (ou juss) Pi récompenser + S2ms / זָהָז sous ; ici : *en (ce jour) à cause de (ce que tu m'as fait)* //
- v20 מְלֹךְ = תְּמִלּוֹן / répétition infinitive : *tu régneras sûrement* / 3fs Ac cv QI קְמָה / cst nm מְמַלְכָה se lever, ou être ferme, stable / 3ms Ac cv QI קְוָם / מְמַלְכָה nf royaume, royaute //
- v22 וְאַתָּה = לְאַתָּה 2ms imp Ni שְׁבַע jurer, faire serment / נִשְׁבַּע au lieu de לְאַתָּה comme on s'y attendrait (*jure-moi ... que tu ne ...*) ; sans doute par analogie avec les prépositions imprécatoires, J§165d כְּרִתִּית / 2ms In Hi כְּרִתִּית retrancher, supprimer / 132 + S1s הַשְׁמִיד / 2ms In Hi שְׁמִיד exterminer ; ici : effacer, rayer (le nom) //
- v23 אַל-עַל / עַלְהָה 3ms In cv Ni שְׁבַע jurer / 3p Ac QI וְיִשְׁבַּע ou אַל-עַלְהָה 3ms In cv Ni شְׁבַע jurer / 3p Ac QI comme beaucoup de manuscrits / nf cf 22.4 *forteresse, lieu de refuge* dans la montagne, sans doute en Moab (22.5) //

Bernard HUCK

# א - שמואל I - I Samuel

## I Samuel 25

- v1 וַיָּסֶף דָּוֹת 3ms In cv קְבַץ 3mp In cv Ni מִתְקַבְּצָו / 244 מִתְקַבְּצָו 3ms In cv QI בְּצָבֵן se rassembler / n פָּאָרָן / יְרָד 3ms In cv בְּבָרְמָה / בְּבָרְמָה = בְּבָרְמָה / proper / + n propre / proper, au nord de la péninsule du Sinaï ; LXX = Maôn //
- v2 מִשְׁׁעָנָה 269 + S3ms / מִשְׁׁעָנָה nm + n propre, au nord de Parân ; cf 23.24 / בְּמִשְׁׁעָנָה = בְּמִשְׁׁעָנָה / proper, non pas le mont Carmel, mais un village de Judée (cf 15.12) au sud d'Hébron / בְּגַזְזָה = בְּגַזְזָה inf cst QI גַזְזָה tondre //
- v3 יְבַת f cst נְבָל n propre ; le nom veut dire *insensé* ; cf Ps 14.1 / שְׁכָל nm intelligence / מְעַלְּיִם adj beau / קְשָׁה ms adj dur, lourd, violent / יְבַת adj appareance, allure / כָּלְבִּי p nm acte, action / le Q a כָּלְבִּי = Calébite (descendant de Caleb) ; le K = comme son cœur //
- v4 גַזְזָה ms pt act QI גַזְזָה cf v2 //
- v5 כְּרֶמֶלֶת 339 עַלְהָ 2mp imp QI הַהָלָת n propre (v2) + הַהָלָת de direction à Carmel / לְשָׁלָם + שָׁאָל 2mp Ac cv QI וְשָׁאָלָת = s'enquérir de la santé de qqn, le saluer / שָׁם + בְּשָׁמִי nm en mon nom = de ma part //
- v6 הַהָלָת + ל = לְהִי (article avec segol) + vie ; formule de salutation : pour la vie ? la Vulgate a lu : à mon frère (לְאָחָן) //
- v7 גַזְזָה mp pt act QI גַזְזָה cf v2 + mp pt act QI רָעָה paître ; pt = berger / כְּלָמָן 1p Ac Hi molester, outrager + S3mp ; הַהָלָת au lieu de הַהָלָת, "sans raison bien apparente", J§54c / נִפְקַד 3ms Ac Ni פְּקַד subir (l'intervention de qqn) ; BC : rien ne leur a été enlevé ; TOB : ils n'ont rien perdu / מָאוּמָה pron indéfini quelque chose, n'importe quoi ; précédé de la négation : rien / inf cst QI הַהָלָת + S3mp //
- v8 יְמָם טוֹב / בְּוֹא 1p Ac QI בְּנָנו juss (נִגְד) 287 ; cf J§116d וְיִמְצָאוּ 3mp juss Hi וְיִגְדְּוּ un bon jour, un jour de fête / //
- v9 נִוְחָה 3mp In cv QI נִוְחָה se reposer, être en repos, attendre //
- v10 הַהָלָת = המהפרצים / 346 הַיּוֹם / וַיַּעֲשֵׂנָה 3p Ac QI רַבָּב / être nombreux / + אָדָנִי = אָדָנִי / וַיַּעֲשֵׂנָה mp pt Hi פְּרַז / s'évader / אִישׁ / S3ms / + S3ms /
- v11 טְבַחַת nf טְבַחַת / 230 + S1s מִימִי / 251 + S1s לְהַמִּי / LXX : vin / 1s Ac QI טְבַחַת abattre (du bétail) / + mp pt act QI לְגַזְזָה / 1s + S1s מִזְמָה / cf v2 + S1s אֵין / adv interrog où ? litt : d'où eux ? = je ne sais pas d'où ils sont //
- v12 וַיַּהֲבֹכוּ 3mp In cv QI הַפְּקַד tourner, se retourner //
- v13 כָּאַרְבָּעָה 163 + S3ms חָנָר / אִישׁ chacun / 2mp imp QI הָגָר environ quatre cents / deux cents / 213 ; ici : bagages //
- v14 עִיטָה 3ms In cv QI עִיטָה se jeter sur, rudoyer ; cf 15.19 //
- v15 פְּקַד 371 ; ici כָּל יְמִי / מָאוּמָה cf v7 כָּל יְמִי / מָאוּמָה / était construit sur la proposition suivante : הַתְּהַלְּכָנוּ אַתֶּם ; cf J§129p(2) ; בְּבַהֲיוֹתָנוּ / + בְּבַהֲיוֹתָנוּ inf cst QI אַתֶּם + S1p "dans notre action d'être" = alors que nous étions //
- v16 יְמָם adv de jour / 15 mp pt act QI רָעָה paître //

## שמואל א - I Samuel

שמואל א - I Samuel



Bernard HUCK

שמואל א - I Samuel

I Samuel 26

## שמואל א - I Samuel

- |     |   |
|-----|---|
| v15 | <b>כ</b> + S2ms / <b>כמו</b> nm 4 (tj à forme du pluriel) + S2ms / <b>אחד</b> cst : <i>un du peuple</i> càd <i>qqn parmi le peuple</i> / <b>להשחית</b> (452) <i>frapper, tuer</i> //  |
| v16 | <b>ראָה</b> QI 2ms imp <b>בְּשִׁיחָה</b> cf v9 / <b>רָאָה</b> 3ms In cv Hi <b>בְּנִימָוֹת</b> 406 adv interrog <i>où ? ...</i> cf v11 //  |
| v17 | <b>קוֹל</b> 3ms In cv Hi <b>הַקּוֹלְד</b> = <b>הַקּוֹלְד</b> -ה = <i>reconnaitre, distinguer</i> / <b>וַיַּכְרֹת</b> S2ms //  |
| v18 | <b>מַהְ</b> = <b>מַהְ</b> 242 // <i>pourquoi donc ?</i>   |
| v19 | <b>בַּבָּ</b> : <b>בַּבָּ</b> 3ms Ac Hi <b>הַסִּתְחָךְ</b> / <b>יִשְׁמַע</b> (סוחט) <i>inciter, pousser qqn à</i> + S2ms / <b>בַּבָּ</b> : <b>בַּבָּ</b> 3ms juss Hi <b>יִרְחַ</b> (ירח) <i>sentir, respirer : qu'il respire une offrande !</i> si c'est Dieu qui pousse Saül à poursuivre David, c'est p-ê que David est en faute, il offrira alors une offrande dont l'odeur apaisera Dieu ; cf Semeur : <i>qu'il se laisse apaiser par une offrande !</i> <b>אֲרוֹרִים</b> mp pt pass QI <b>אָרָר</b> <i>maudire</i> ; avec <b>הַמְּ</b> : <b>הַמְּ</b> <b>גַּרְשֹׁנִי</b> ! 3p Ac Pi <b>גַּרְשֹׁנִי</b> ! <b>מַהְ</b> = <b>מַהְ</b> (avec métathèse) <i>participer à, être associé</i> / <b>בַּבָּ</b> = <b>בַּבָּ</b> + cst 296 ; <i>maudits soient-ils, car ils m'ont chassé de la participation à l'héritage de l'Eternel</i> / <b>לְאָמַר</b> pour dire ; BC : <i>ce qui revient à dire</i> / <b>לְ</b> <b>שָׁבֵד</b> 2ms imp QI 112 et 319 <b>עָבֵד</b> 112 et 319 <b>הַלְּקָד</b> <b>לְ</b> <b>שָׁבֵד</b> / <b>va, sers (d'autres dieux) !</b> // |
| v20 | <b>פְּרֻעָשׁ</b> / <b>מַן</b> = <b>מַנְגָּד</b> / <b>הַ</b> : <b>אַרְצָה</b> / <b>נִפְלָ</b> 3ms juss QI 288 + <b>מַן</b> = <b>מַנְגָּד</b> / -dir / <b>הַ</b> : <b>אַרְצָה</b> / <b>נִפְלָ</b> 303 <i>nm puce</i> ; noms sans article, pourtant précédé de <b>אַתָּה</b> ; mais cf <b>אַחֲד</b> après et J§125h / <b>הַקְרָא</b> + nm <i>perdrix</i> ; l'article est employé car on vise l'espèce, J§137i / <b>הַ</b> + <b>בַּ</b> = <b>בְּחָרִיכָם</b> p 118 //   |
| v21 | <b>אָרָע</b> 1s In Hi <b>רָעַת</b> 426 <i>faire du mal à</i> / <b>הַחַת</b> <b>אֲשֶׁר</b> 1s In Hi <b>רָעַת</b> "sous que", à cause de ce que, <i>par le fait que</i> / <b>נִפְשָׁ</b> 3fs Ac QI <b>יִקְרָה</b> / <b>הַסְּכָלָה</b> 1s f <b>נִפְשָׁ</b> <i>être précieux</i> ; le sujet est <b>יִקְרָה</b> / le sujet est <b>הַסְּכָלָה</b> / <b>וְאַשְׁגָּהָה</b> 1s In cv QI <b>שָׁגָד</b> <i>commettre une faute, s'égarer</i> / <b>רַבָּה</b> inf Hi de <b>חַרְבָּה</b> , utilisé comme n ou adv <i>beaucoup</i> : <i>j'ai été totalement égaré</i> //  |
| v22 | <b>לְקַחַת</b> 3ms juss QI 234 + S3fs / <b>יִקְהָה</b> / <b>יַעֲבָר</b> / <b>חַנִּיה</b> cf v7 //   |
| v23 | <b>לְאִישׁ</b> 3ms juss Hi 449 : <i>qu'il rende !</i> / dans le sens pronominal : à chacun / <b>שׁוֹבֵד</b> 3ms juss Hi de <b>אַתָּה</b> : le <b>אַתָּה</b> est un accusatif avec le Hi de <b>שׁוֹבֵד</b> : faire revenir à chacun sa justice = rendre à chacun selon sa justice / <b>אַמְנוֹנָה</b> nf <b>אַמְנוֹנָה</b> <i>vérité, fidélité</i> (TOB : sincérité) + S3ms / <b>אֲשֶׁר</b> / a ici le sens de <i>car</i> ; ce que David vient d'affirmer est basé sur le fait qu'il va rappeler / <b>נִזְנָךְ</b> 3ms Ac QI 309 + S2ms : avec <b>בַּ</b> : <i>livrer</i> / <b>בַּידָךְ</b> / <b>בַּידָךְ</b> en main, ou lire avec bcp de mss <b>אָבִיךְ</b> / <b>בַּידְךָ</b> cf v9 // <b>מְשִׁיחָה</b> / <b>אָבָה</b> 1s Ac QI <b>vouloir</b> / <b>בַּעֲדָךְ</b> 3fs Ac QI 93 : avec <b>בַּעֲדָךְ</b> = <i>avoir du prix au yeux de...</i> p-ê un juss : <i>que ma vie aie du prix... !</i> 3ms In (ou juss) Hi (נִצְלָה) 306 + S1s //  |
| v24 | <b>יְכַל</b> QI ms pt pass QI 85 comme adj : <b>בָּרֶךְ</b> inf abs <b>שְׁמַה</b> / <b>בָּרֶךְ</b> inf abs QI 181 <i>pouvoir</i> ; ici dans le sens de <i>prévaloir, réussir</i> (TOB) : <b>בְּ</b> BC : <i>autant feras-tu, autant réussiras-tu !</i> TOB : <i>tu feras de grandes choses et tu réussiras certainement !</i> //  |
| v25 |   |

Bernard HUCK

I Samuel 27

- v1 **אָסֵף** 1s In Ni **הַמְלֹט אַמְלֹט** disparaître( ici *perir* / *disparaitre* inf abs Ni + 1s In Ni **מַלְט** *fuir*. Jouon (51b) fait remarquer que cette forme de l'inf abs, généralement associée à l'In, l'est ici pour un motif d'assonance. / **שָׁנָא וְנָא** 3ms cv Ac Ni **שָׁנָא** renoncer/désespérer + **מַנְ** /
- v2 **וַיַּעֲבֹר אֲכִישׁ** 322 **וַיַּעֲבֹר** Akich, le souverain de Gath, une des villes philistines (cf. 21 : 11-15) //
- v3 **וַיִּשְׁבַּע אִישׁ יַשְׁבַּע** 3ms In cv Q1 **אִישׁ** / **יַשְׁבַּע** ici dans le sens de *chacun*(chacun avec sa famille, David et les 600 hommes) / pour la fin du verset, voir 25 : 42-43 //
- v4 **וַיֹּגֶד נָגֵד** 3ms In cv Ho 1e passif rend la forme impersonnelle: *on raconta* / **וַיֹּגֶד** 3ms Ac Q1 *fuir* / **יִסְפַּר** Q **לְבִקְשׁוּ** 3ms Ac Q1 *fuir* / **וַיֹּגֶד** et inf cst : *continuer à* **בְּרָחָה** / **לְבִקְשׁוּ** +inf cst Piel **בְּקָשׁ** + S 3ms //
- v5 **וַיְתַנוּ נָתַן** 3mp In Q1 , ici jussif. Le pluriel rend notre "on" : *que l'on me donne* / **וַיִּשְׁבַּע וְאָשְׁבָה** **בְּבַבְ** **בְּאַחֲת** **עִיר** nfp cst Coh Q1 **עִיר** / **וְאָשְׁבָה** + nfp cst *royauté (ville royale)* //
- v6 **צְקִלָּג** *Tsiklag*( Jos 15 :31) ; TOB : 17 km au NNE de Beer-Sheva ? //
- v7 **יָמִים** ( 2me emploi) ici vraisemblablement dans le sens d' *une année* comme dans 1:21 et 2:19 //
- v8 **וַיִּפְשְׁטוּ פְּשָׁת** 3mp in cv Q1 **וַיִּפְשְׁטוּ** *faire une attaque, un raid (dépouiller, razzier...)* / **הָגּוּשָׁרִים** *Gueschouriens, Guizriens, Amalécites*: Populations au sud de la Philistie. Q lit **מִן מְעוּלָם** / **וְהַגּוּשָׁרִים** + nms *temps = depuis longtemps* Certains lisent avec un texte de la LXX : *depuis Télem* ( 15:4) / **בְּוֹאָךְ** inf cst Q1 **בְּוֹא** + S2ms = *ton action de venir*, dans un sens adverbial : *dans la direction de, aux abords de* **שׁוֹרָה** *Chour*, au nord de la péninsule du Sinai //
- v9 **וְהַכְּהָה יְחִיָּה** 3ms Ac cv Hi **וְהַכְּהָה** **יְחִיָּה** 3ms In Pi **וְהַכְּהָה** *frapper / laisser en vie*; l'In traduit l'action continue (même, comme ici, dans le passé ! / **וְכָגְדִּים** n mp **וְשָׁוֹבָב** 3ms In cv Q1 **וְשָׁוֹבָב** **בְּגָדָר** **וְשָׁבַב** //
- v10 **וְהַכְּהָה** 3ms Ac cv Hi **וְהַכְּהָה** lire avec quelques mss et les versions **אָל** où ? / cf v8 / nms **פְּשָׁתָתָם** cf v8 / **אָל** nms *Neguev, sud / הַיְרָחְמֵאָלִי / les Yerahmélites* apparentés aux Ju déens, d'après I Ch 2 : 9 / **הַקְּנִי** / *les Quénites*(cf 15:6) ; *alliés avec les Israélites depuis Moïse (Ex 3:1) /*
- v11 **וְהַכְּהָה יְגַדֵּן** 3mp In Hi **וְהַכְּהָה** lit : *pour les faire venir( à Gath) / dire, raconter /* **עַלְנוּ** **מִשְׁפָּטֵנוּ** *à notre sujet, ou, contre nous/* nms *coutume, manière de faire+ S 3ms . Les deux* **לֹאָמַר** *sont rendus diversement par les traducteurs. Le premier en général est rapporté à David qui se dit : "Ils pourraient parler contre nous". Le second, soit n'est pas traduit, soit est rapporté aux populations qui disent : "Ainsi a fait David". La deuxième partie du verset, après l'atnach, semble bien, comme les massorètes l'entendaient, être une réflexion générale sur la conduite de David : David faisait ainsi..//*

# שמואל א - I Samuel

v12 **הַבָּאשׁ הַבָּאשׁ** 3ms In cv Hi **אמַן** inf abs et 3ms Ac Hi **בַּאֲשָׁ** se mettre en mauvaise posture (en mauvaise odeur) se rendre odieux / **לְעָבֵד עֲוֹלָם** pour serviteur de toujours = (mon) serviteur pour toujours //

## I Samuel 28

v1 **לְהַלְלָם** inf cst Ni **לְהַלְלָם** faire la guerre, combattre / **יָדָעַ תָּדָעַ** inf Abs + 2ms In Q1 **יָדָעַ** sache que, tu dois savoir / **תְּצַאָ** 2ms In Q1 **יְצַאָ** dans le sens de sortir pour aller en guerre //

v2 **לִכְנָ** cet In est ambigu : tu sais, ou, tu sauras, de même que c'est pourquoi (en fonction de ce que tu viens de dire) ou Eh bien ! (ceci dit...) / **אֲשִׁימָךְ** 1s In Q1 **שִׁמְרָ** mon garde du corps / **לְרָאָשִׁי** 1s In Q1 **שִׁימָ** mettre, placer, établir //

v3 **מַתָּ** 3ms Ac Q1 **מַתָּ** 3mp In cv Q1 **סְפָד** 3mp In cv Q1 **וַיַּסְפְּהוּ** pleurer, mener deuil / **סָוֵר** 3mp In cv Q1 **כָּבֵר** ensevelir +S3ms / 3ms Ac Hi **אֶבְוֹלָה** aboyer, éliminer / **הַאֲבוֹת** art = nfp **אָוֹב** celui qui évoque les morts, ceux qui pratiquent la divination, (ou les instruments qui sont utilisés pour la divination) Souvent utilisé avec **הַיְדָעִים** (cf Lev 19:31). Le sens précis est discuté, mais ces mots évoquent bien la divination par la nécromancie. //

v4 **וַיַּחַנוּ** 3mp In cv Q1 **חָנוֹה** camper / **בְּשָׁוֹנֵם** n pr Sunem, au NW de la plaine de Jizréel . Guilboa lui fait face, de l'autre côté de la plaine. /

v5 **וַיַּחַרְדֵּ** 3ms In cv Q1 **וַיַּרְאָ** 3ms In cv Q1 **וַיַּחַרְדֵּ** 3ms In cv Q1 **חָרֵד** trembler violement //

v6 **עָנָה** 3ms In cv Q1 **וַיִּשְׁאַל** 3ms In cv Q1 **שָׁאֵל** questionner, consulter / 3ms Ac **אָוֹרִים** répondre + S3ms / **בְּחַלְמֹתָה** +nfp songes / cf Ex 28 : 30, *Owrim* /

v7 **אָוֹב** 3ms In cv Q1 **אֲשָׁתָּ** 3ms In cv Q1 **בָּעֵלָת** 3ms In cv Q1 **אָוֹב** une femme maîtresse d'un (cf v3) = une nécromancienne / **וְאֶלְכָה** coh s Q1 **הַלְּךָ** coh s Q1 rechercher, consulter / **עַזְנֵי** 3ms In cv Q1 **דָּוֵד** à une douzaine de km de Guilboa, mais au NW de Sunem, donc derrière les lignes ennemis /

v8 **וַיַּחַפֵּשׁ** 3ms In cv Ht **וַיַּלְבִּשׁ** 3ms In cv Q1 **חַפֵּשׁ** se déguiser / **וַיַּלְבִּשׁ** 3ms In cv Q1 **חַפֵּשׁ** se déguiser / **קָסָם** 3ms In cv Q1 **קָסָם** / **הַלְּךָ** cf Q imp fs Q1 **קָסָם** / cf Q : faire des prédictions, interroger un mort, forme assez rare de l'imp f (normalement **וְהַעֲלֵי** / **קָסָם** / **אָמֵר** / **עַלְהָ** fs imp Hi faire monter / **כְּרִיתָ** pt cf v3 / **מַתְנַקְשֵׁ** 3ms Ac Hi retrancher, supprimer / **כְּרִתָּ** cf v3 / **וְהַרְאֵת** 3ms Ht tendre un piège + **בְּ** + inf cst Hi faire mourir + S1s //

v9 **וַיַּשְׁבַּע** 3ms !n cv Ni **שְׁבַע** jurer, prêter serment / **וְ** 3ms In Ni **קָרְךָ** adj vivant / **וְ** 3ms In Ni **קָרְךָ** se rencontrer / **עַזְנֵי** n ms faute. Litt : la faute ne te rencontrera pas = la faute ne retombera pas sur toi . Le **אָם** introduce la proposition impérative ou de serment (renforcée par **וְ**) // **חִי יְהוָה** **עַלְהָ** 1s In Hi faire monter / **עַלְהָ** 1s In Hi faire monter / imp fs Hi //

# שמואל א - I Samuel

- v12 וְהִרְאָה 3fs In cv Q1 זַעַק 3fs In cv Q1 *crier* / רָאָה 2ms Ac Pi *trumper* + S1s //
- v13 אלְהִים / רָאָה 2fs Ac Q1 יְרָאֵת n'as pas peur ! / תִּירָאֵי ici imp fs Q1 : être divin, être surnaturel / עַלְמָם mp pt act Q1 montant (l'antécédent est l'élément) //
- v14 הַאֲרֹן n ms *apparence* + S3ms ms pt Q1 être couvert de; pt suivi d'un accusatif direct, cf J125d / נְעִילָה n ms *manteau* / וַיַּקְרֵב 3ms In cv Q1 (forme aramaisante) קָרֵב s'incliner / אֲפִים m mp *narines* (ici face) / הַדָּרֶךְ de direction / וַיִּשְׁתַּחַזֵּן 3ms Hichtaphèl *se prosterner* //
- v15 עָלָה 2ms Ac Hi *déranger, troubler* + S1s inf cst Hi רָגַז 2ms Ac Hi *ragner* // נְלֹחָמִים n ms *angoisse* / לְחַמֵּם mp pt Ni faire la guerre, combattre / צָר 3ms Ac Q1 סָר se détourner de / עָנוֹת 3ms Ac Q1 répondre + S1s / 3ms Ac Q1 עָנוֹת répondre + S1s / בְּחִלּוֹת cf v6 1s In cv Q1 + ואקראה / להודיע עָנוֹת parag. appeler / inf cst Hi יְרָאֵן + S1s //
- v16 סָר 3ms Ac Q1 יְרָאֵן se détourner / עָרָךְ n ms *ennemi* + S2ms //
- v17 לָל qq mmss et versions יְקַרְעַ / ? קָרְעַ 3ms In cv Q1 déchirer / לְרָעֵר + n fs *royaute* / נְתַזֵּן 3ms In cv Q1 + S3fs וַיְתַזֵּן c'est pourquoi // ms prochain + S2ms (un de tes proches BC) //
- v18 כַּאֲשֶׁר ici dans le sens rare de *parceque* (J 170k) / חָרְבָּן n ms cst chaleur, colère / נְאָפָּה n ms *nez, colère* + S 3ms עַלְכָּן c'est pourquoi //
- v19 מִחְנָה / מִחְנָה ici dans le sens de *armée* //
- v20 מִהְרָה 3ms In cv Pi se dépêcher, se hâter ici dans un sens adverbial aussitôt / קָוָמָה n ms ce qui remplit, plénitude / מְלָא n fs *hauteur, stature*. Selon J126j, il ya ici un "accusatif de mesure" : il tomba (de la) plénitude de sa hauteur / הַאֲרְצָה / יְרָאֵן 3ms In cv Q1 יְרָאֵן //
- v21 שְׁפָחָרֵךְ / וְהִרְאָה 3fs In cv Q1 נְבָהֵל / רָאָה 3ms In Ni être terrifié, trouble / בְּכֶפִי + n fs servante + S2ms ואשִׁים 1s In cv Q1 שִׁים mettre, placer / נְאָפָה volume de la main + S1s j'ai mis ma vie dans ma main //
- v22 וְאַכְוָל / 1 simple + cohort s Q1 פָּתָה / שִׁים 2ms imp Q1 juss ms הַלְּךְ 2ms In cv Q1 הִיה / וַיְהִי //
- v23 וַיִּפְרְצֹו / אָכַל 3ms In cv Pi refuser / מִאֵן 3mp In cv Q1 וַיִּמְאֵן 3ms In cv Pi insist, presser / יִשְׁבֵּן / וַיִּשְׁבֵּן 3ms In cv Q1 פָּרָץ n fs *éclate* /
- v24 וְהִמְהָרָה 3fs In cv Pi se hâter / זְבַח 3fs In cv Q1 וְהִזְבַּח 3fs In cv Pi sacrifice + S3ms מְהָרָה 3fs In cv Q1 לְכַח / קְמָה n ms *farine* / וְהַלְּשָׁבָה 3fs In cv Q1 לְשַׁבָּה *pétrir* / 3fs In cv Q1 מְצֹוָה אֲפָה cuire (le נֵה est tombé) + S3ms וְהַפְּהָה 3fs In cv Q1 אֲפָה cuire (le נֵה est tombé) + S3ms מְצֹוָה n fp *cuire* //
- v25 וְהִגְשָׁם 3fs In cv Hi *faire approcher, présenter* / וַיַּקְרְבֵּן 3mp In cv Q1 קְרָם //

# שמואל א - I Samuel

## I Samuel 29

- v.1 **אָפְקָה** n de lieu *Apheq* + **לְ** de direction / חַנִּיכָּה mp pt act Ql *camper* / בְּעֵין = בְּ ici près de + nf עִין source ; noter le patah sous le ב (redoublement virtuel exceptionnel). //
- v.2 **לְ** : **לְמְאוֹת** nmp cst סִרְעָן **סִרְעָנִי** a ici le sens de *selon, en ce qui concerne*. rendu différemment par les traductions : *les princes des Philistins : avancèrent avec leurs centaines* (BC) ; *défilèrent en tête de leurs centaines* (BS et TOB) / בְּ = בְּ + adj fs qui est en arrière , employé comme nom : *arrière garde* / cf 28 :1//
- v.3 **מָה** s'emploie normalement avec les choses. Il peut s'employer avec les personnes (comme ici) pour marquer ce qu'elles sont : J 144§c ה = **הָעֲבָרִים** / + n propre *Hébreux* / ה : **הַלֹּא** זה interrogatif ; peut avoir une valeur exclamative : *N'est-ce pas là David = c'est David !* / litt : voici des jours et des années ; beaucoup de traductions proposent : *un an ou deux..* Ainsi יִמְמִיחָה dans 1 : 3 : adv *n'importe quoi* + **לֹא** = *en aucune façon, rien* / נִפְלֵו inf cst Ql + S3ms *tomber*. Ce verbe peut faire allusion à l'arrivée de David chez Akich, ou à sa défection, sa disgrâce d'auprès de Saül et le fait qu'il a pris parti pour Akich ( נִפְלֵל ) a ce sens dans Jér 37 : 13 ). //
- v.4 **שׁוֹב** 3mp In cv Ql **הַשְׁבָּ** ms imp Hi **קָצַף** 3mp In cv Ql *se mettre en colère* / **וַיַּקְצִפוּ** 3ms Ac Hi **פָּקַד** 2ms Ac Hi *établir* + S3ms *renvoyer* / **שׁוֹב** 1juss Ql **וַיֵּשֶׁב** / **יָרַד** 3ms In Ql *descendre* / **לְ** + nms **יִחְרַצָּה** 3ms In Ht *se faire bien voir de, rentrer en grâce* / בְּ = **בְּרָאָשִׁי** / בְּ + nmp cst **רָאָשָׁ** //
- v.5 **חַכָּה** 3mp In Ql **עֲנָה** nfp danses (circulaires) / **יָעַנְנָה** 3ms Ac Hi **נִכָּה** 300 ; cf. 18 : 7 et 21 : 12) //
- v.6 **בְּיָאָךְ** inf cst Ql + S2ms / **יָצָא** 1 + inf cst Ql **צָאָתָךְ** + S2ms ; litt. *bon à mes yeux ta sortie et ton entrée avec moi dans le camp* ; cf TOB : *j'ai plaisir à te voir partir et rentrer avec moi à l'armée* / **וּבְעֵינִי** le vav a un sens adversatif : *mais* / **דִּסְרָנִים** cf v.2 //
- v.7 **דָּלְקָ** ms imp Ql **לְ** ms imp Ql **שׁוֹב** //
- v.8 1s **וְנַחֲמָתִי** / **כִּי** **לֹא** ici dans le sens de *pour que (je n'aille pas combattre)* / Ac cv Ni **לִחְם** *combattre*. Remarquez l'accent sur l'avant dernière syllabe, alors qu'avec le נ cv à l' Ac l'accent doit être sur la dernière syllabe. Mais ici, forme pausale //
- v.10 **וְהַשְׁכַּמָתִים** ms imp Hi **שְׁכָם** 2mp Ac cv Hi **הַשְׁכָּם** 3ms Ac cv Ql **אָוֶר** *briller, faire de la lumière* ; tournure impersonnelle : *il fera jour* / **וְלָכֹ** mp imp Ql **הַלָּךְ** le נ **הַלָּךְ** s'explique par la forme pausale //
- v.11 **הַלָּךְ** inf cst Ql **לְלָכָת** //

# שאלן I - Samuel

## I Samuel 30

- v1 **ה** = **השלישי** / n1 **צקלג/בוא** + inf cst Ql **ב** = **בבא**  
**פשתו** / ordinal *troisième* / **ומלךי** / + n propre *Amalécites* (s collectif) **ויכו** / 3mp Ac Ql **פשת** / faire une attaque, un raid / **נגב** / n1 *Néguev* 3mp In  
**cv Hi** 300 //
- v2 **מן** = **מקטן** / 3mp In cv Ql **שבה** / *emmener captif* / + adj ms *petit* / **וינחנו** / 3mp Ac Hi **לא איש** = **מוות** *faire mourir* / **המיתו** / 3mp In cv Ql **נדג** *conduire, emmener* //
- v3 **שבה** fs pt pass 3mp Ac Ni cf v2 //
- v4 **כח** / 71 **בכח** 1 3ms In cv Ql **ויבכו** / 3mp In cv Ql **נשא** 307 **וישא** // **בכח** + **ל** = **לבכוה** //
- v5 **וшибו** n1 **אחינום** / cf v3 3mp Ac cst **שרוף** 437 **נשבו** / n propre *Achinoam* / **ושתי** 1 + nombre fp cst **deux** / **ואביגיל** / adj f *Yzréélite* (de Yzréel) / **ה** = **היזרעלית** *Abigail* (cf 25/42-43) / **אשה** / **נבל** / **אשה** n fs cst de **Nabal** / **ה** = **הכרמל** /
- v6 **צrrr** 3fs In cv Ql **צrrr, étroit**, + **ל** = **לסקלו** / le féminin rend la tournure impersonnelle (neutre) J§152d **מרdz** / adj fs **נפש** est f) **amaré** / **איש** / **חזק** 3ms In cv Ht **זק** se fortifier //
- v7 **אחיםלך** / n propre *Abiatar* (cf 22/20-23) / **ה** = **האפר** / 2ms imp Hi + **נגש** parag faire approcher / **ה** + nms *Ephod* (cf 23/9-12) / **וינש** / 3ms In cv Hi //
- v8 **נשג** 2ms In Hi **האשנו** / **ה** = **הגדוד** interrog + 1s In Hi / **ונצל** 2ms In Hi **חציל** //
- v9 **הנותרים** / nfp 237 **מה** מאות **הבשר** / 1p Besor / **ה** + mp pt Ni **יתר** être de reste . Litt : et les "restant" se tenaient debout. Ce qui peut désigner les 200 hommes qui n'ont pas continué avec David (v10) cf BC et Semeur, ou ceux qui resteront à Tsiklag (TOB). //
- v10 **מן** + **פגר** 3mp Ac Pi **מה** מאתים duel de **פגרו** / **מה** מאתים **טמי** + inf être trop fatigué pour... //
- v11 **שכח** 3mp In cv Hi **וישקחו** / 3mp In cv Ql **ויתנו** 301 **מצרים** faire boire + S3ms //
- v12 **רבלה** nms *morceau, tranche* (d'une masse de figues sèches) / **פלח** nfp *masse, gateau de figues* / **צמוקים** nmp *gateau, masse de raisins secs* (cf 25/18) 3fs In cv Ql **רוח** + **שוב** : retrouver ses esprits //
- v13 **ואין מזה** / **למי אתה** à qui es-tu ? (*Quel est ton maître* ?) d'où es-tu ? **חלתי** / 1s Ac Ql **אדני** / S1s **עזוב** 334 + 3ms In cv Ql **ויעזבנ** 301 **חלה** être malade //
- v14 **הכרת** 1p Ac Ql cf v1 / **פשת** Ql **פשתנו** (population du Neguev) / **כלב** n propre *Kaleb* ; territoire dans Juda (Jos 15/13-19) //

# שמואל א - I Samuel

- v15 **ה** = interrog + 2ms In Hi **ירד** *faire descendre* + S1s. Ici le **ה** interrog a une nuance de "vouloir" : *veux-tu me faire descendre ?* J§113n / **ה** cf v8 2ms imp Ni **שבע** *jurer, faire serment* / **א** proposition de serment, introduite par **א** pour une chose négative (provient sans doute de l'imprécation) J§165d 2ms In Hi **מות** + S1s **השבעה** / **ה** **הגדוד** 2ms In Hi **תסנני** / **מות** 2ms In Hi + S1s **השבעה** / **ה** **הגדוד** 2ms In Hi **ואורידך** / **סגר** *livrer au pouvoir de* **ביד** + **סגר** *faire descendre* + S2ms //
- v16 **נטהש** 3ms In cv Hi **ירד** + S3ms mp pt pass *laisser, abandonner* ; ici *répandus, éparpillés* (Semeur) / **וטהים** mp pt act Q1 **שתה** + nms **ה** = **השלל** mp pt act Q1 **חנג** faire la fête / **ווחגנים** mp pt act Q1 **boire** + nms *butin* //
- v17 **ויכם** 3ms In cv Hi **מן** + **ה** + **מן** = **מהנשף** + S3mp **נכח** / **מן** + **מן** = **למהרתם**, ou terminaison adverbiale (comme **יומם** 3ms Ac Ni **מלט** / **יומם** 3ms Ac Ni **נמלט** / **מן** + nmp **רכב** 3p Ac Q1 **רכב** (une monture) / **גמל** 3mp In cv Q1 **נוס** / **וינס** / **נוס** *s'enfuir* //
- v18 **ויצל** 3ms In cv Hi (v8) //
- v19 **ונדר** 3ms Ac Ni **עדך** manquer / **ה** + adj (v2). L'article rend le superlatif *du plus petit jusqu'au plus grand* J§141j / **ומשלל** **מן** + **ו** + nms **ו** = **ומשלל** **ו** + nms **ו** = **ומשלל** (v16) **השיב** / 3ms Ac Hi **שב** *ramener* //
- v20 **נהנו** 3mp Ac Q1 **נהג** conduire, mener. Le sujet du verbe n'est pas précisé. On traduit généralement : *ceux qui conduisaient ce troupeau et marchaient à sa tête* (**לפניהם**) ou *ceux qui marchaient en tête de ce troupeau* //
- v21 **מאתים** cf v10 **פגר** 3mp Ac Pi cf v10 **וישיבם** 3mp In cv **פגרו** / **וישיבם** 3mp In cv **מאתים** faire asseoir, rester. Le pluriel rend la forme impersonnelle : *on les avait fait rester* + S3mp / **ויגש** 3ms In cv Q1 **גנש** 291 soit **את** objet : *il s'approcha du peuple* (qui était resté) , soit **את** avec : *il s'approcha avec le peuple* (qui était avec lui) = **וישאל** **לשלום** / **וישאל** **לשלום** = *saluer* (cf 10/4) //
- v22 **ובלתי** 3ms In cv Q1 **ויען** répondre ; ici prendre la parole / adj ms **sans valeur** ; avec **איש** = *vaurien* (cf 1/16) préposition : *parce que* (renforcée avec **אשר** 1p In Q1 **נתן** 1p Ac Hi (cf v8) / **ונצל** **הצלו** / **נתן** 1p Ac Hi (cf v8) / **כיאם** **כ** *si non* (introduit une proposition adversative) / **איש** dans le sens de *chacun* **ונחנו** 3mp In Q1 **ונחנו** / **וינחנו** / **וינחנו** emmener (v2) //
- v23 **את אשר** si **את אשר** = avec, il faut traduire "avec" *ce que Dieu nous a donné et (le fait) qu'il nous a gardés* / **הגדוד** cf v8 //
- v24 **לדבר** dans le sens de *cette affaire* / **כחלק** **כ** + nms *part, portion* / **חלק** 1Q1 **יחלקו** 213 = *bagages* / **יחדו** 178 **הכלים** *hériter, partager* //
- v25 **וישמה** litt : *au-dessus* . Ici, dans le sens temporel *et ensuite* / **מעלה** 3ms In cv Q1 **שים** *mettre, placer*. Ici *faire, constituer* + S3fs pour indiquer le neutre *cela* //

# שמואל א - I Samuel

- v26 **ל** = **לַרְעָהוּ** + nms **רֵעַ** = *voisin, ami* + S3ms = *à chacun de ses amis* /  
dans le sens de *cadeau* (TOB = *en hommage...*) /
- v27 **לְאֲשֶׁר** à (ceux) qui (sont) à . Suit une série de noms de lieux de Juda : *Béthel, Ramoth du désert, Yatir, Aroër, Séphimoth, Echtemoa, Rakal, les villes des Yérahmélites, des Kéniens* (cf 27/10), *Horma, Bor Achân, Atak* //
- v31 **חֶבְרוֹן** *Hébron* //

## I Samuel 31

- v1 **וַיַּנְסוּ** mp pt Ni **לִחְמָם** = *faire la guerre* / 3mp In cv Ql 294 /  
**הַגְּלָבָעַ** nmp **חַלֵּל** = *blessé, tué* / cf 28/4 en Issakar //
- v2 3mp In cv Hi **דָבַקְתָּ** *s'attacher à, serrer de près, talonner* ; Hi d'après la voyelle sous le ' , mais le cheva sous le ב suggère le Ql... / **וַיַּדְבְּקָו** 3mp In cv Hi //
- v3 **ה** = **הַמּוֹרִים** 3fs In cv Ql **כְּבָד** + mp pt **חִיל** = *être lourd* ; ici *se porter sur* / **וַיְחַלֵּל** 3ms In cv Ql **קָשָׁת** = *tirer, lancer* + **וַיְחַלֵּל** = *les archers* / **וַיְחַלֵּל** = *tournoyer, danser* . Ici : *se tordre d'angoisse, de douleur* //
- v4 **וַדְקָרְנִי** = *ici dans le sens d'armes* / 2ms imp Ql **שְׁלֵף** = *tirer, dégainer* / **חַרְבָּה** : **בָּהּ** / 1 + 2ms imp Pi **דָקַרְתָּ** = *percer, transpercer* + S1s **וַדְקָרְנִי** = *incirconcis* / 3p Ac Ql **הַעֲרָלִים** **וְהַתְּעַלְלָוּ** / + S1s **דָקָרְתָּ** = **הַעֲרָלִים** 3p Ac Ht **בָּהּ + עַלְלָה** = *se jouer de ou malmener, violenter* / 3ms Ac Ql **וְהַתְּעַלְלָוּ** = *vouloir* //
- v5 **וַיַּמְתַּה** 3ms In cv Ql //
- v7 **וַיַּרְאָו** 3p Ac Ql **בַּעֲרָה** / **רָאָה** de autre côté, région opposée / **בְּהַנּוּ** / **נוֹס** en elles (les villes,f) //
- v8 **ל** = **לִפְשָׁט** / + inf cst Pi **מְחַרְתָּ** = *dépouiller* / **הַחְלָלִים** = *blessé à mort* (v1) ici : *cadavre* //
- v9 **וַיַּפְשַׁת** 3mp In cv Hi (v8) **וַיַּשְׁלַחְוּ** / **פְּשָׁת** sous entendu : "des messagers" / **סְבִּיב** adv *autour* dans le sens de *dans tout le pays des Philistins*. TOB semble supposer que c'est la tête de Saül qui est envoyée au pays des Philistins et qu'on la fit "circuler" dans tout le pays. Mais l'inf cst suivant fait plutôt penser que ce qui a "circulé", c'est la bonne nouvelle de la mort de Saül (BC, Semeur, etc...) / **בְּשָׂר** inf cst Pi **עַצְבֵּיהֶם** = *annoncer une bonne nouvelle* / nmp *idoles* + S3mp //
- v10 **עָשָׂתָרוֹת** nfp **גּוֹיִהָ** nfs **גּוֹיִהָ** = *corps, cadavre* + S3ms 3p Ac Ql **תִּקְעָוָה** = *frapper, cloquer* (TOB) ou *accrocher* / **בֵּית שְׁנִין** = *Beth - Chan*, ville près du Jourdain, à 75 km au nord de Jérusalem //
- v11 **נִבְשָׁעָד** n 1 **יָבֶכְתָּ** en *Glaad* (cf ch 11) //
- v12 **אִישׁ חִיל** **יָבְשָׁה** / cf v10 **גּוֹיִהָ** / de dir //
- v13 **וַיַּצְמַחְוּ** nfp **עַצְמָם** os + S3mp / **הַאֲשָׁלָל** = *tamaris* / **צָוָם** 3mp In cv Ql **צָוָם** = *jeûner* //

Bernard HUCK